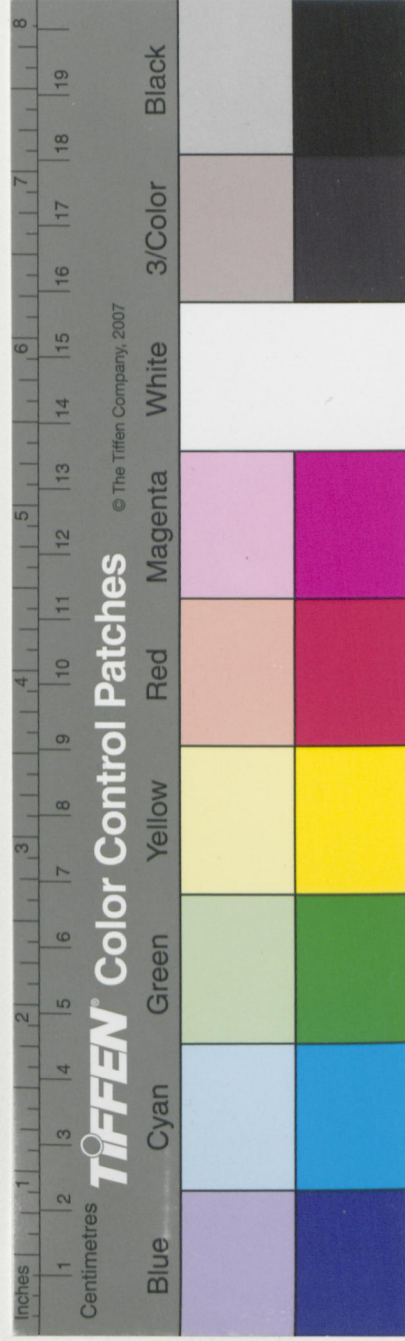
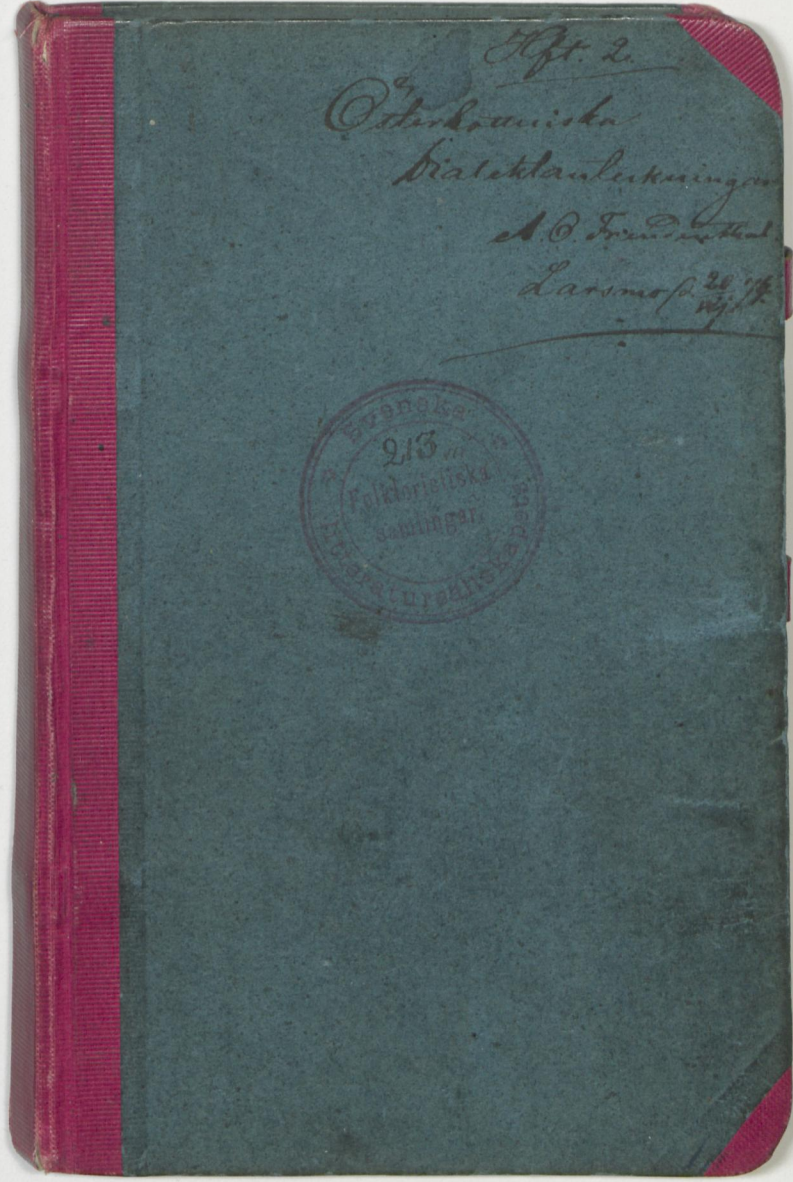




Förord:

- 1) Rueslöf, sid. 1-26.
- 2) Larsson, s. 27-49 & 55-58.
- 3) Ulf De Tidensblads ant. s. 50-54.
- 4) Kronoby & Serijärvi s. 59-102.
- 5) G. W. Karleby s. 103-117.
- 6) Råge i Estland s. 118, 119.
- 7) Ordlista fr. Jeppo i Öb. s. 120.

928

Nardem bona causa valebit!

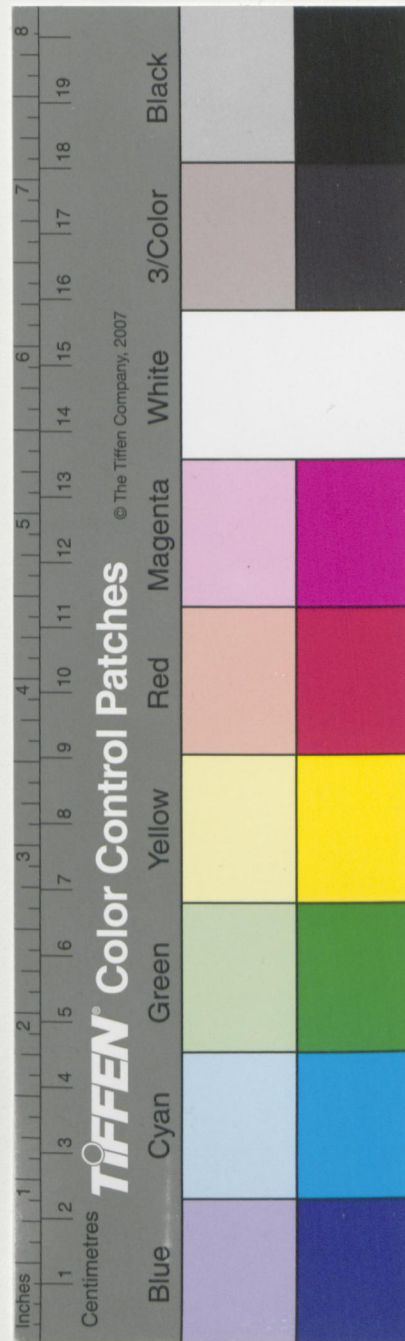
Osterbottenska

Dialekt-uttryckningar.

2. an hft.

A. O. Freudenthal

Larsson p. 28. 1874.



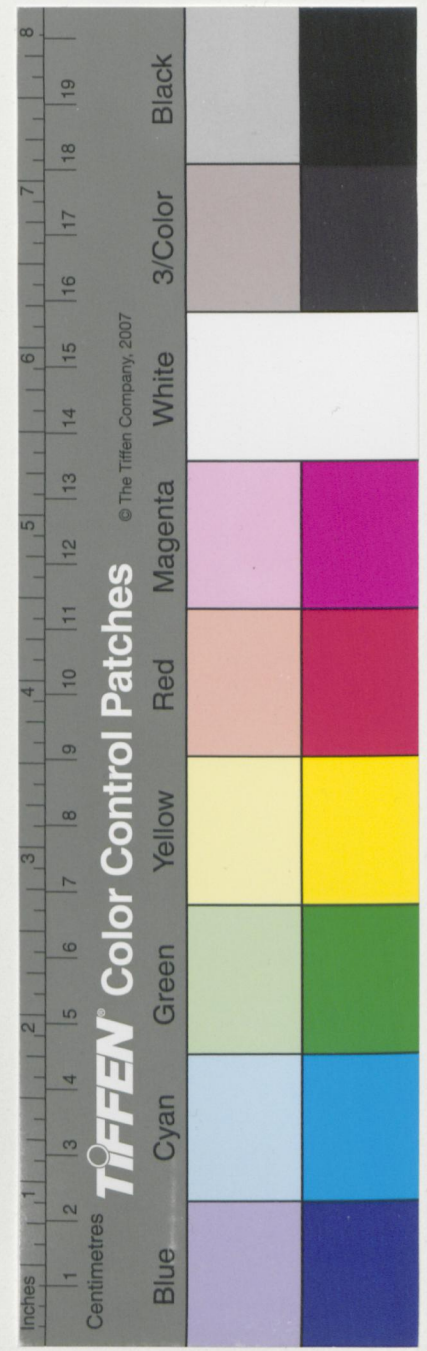
1872. 1. 10. 11.

finska källan i Oli
Mikael
Sackbom

929

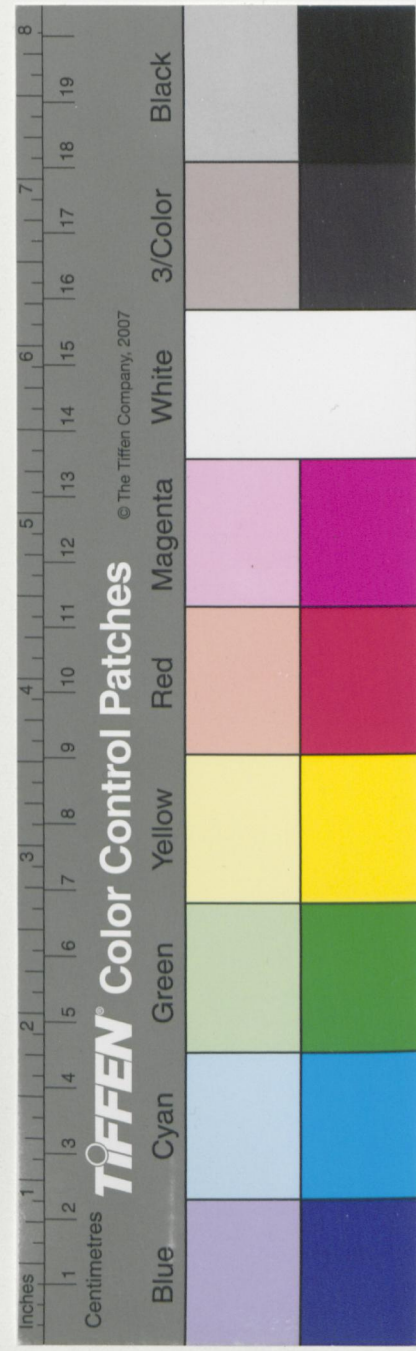
Sagman: Siles. kand. K. J.
Herrgård, band 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000

Starkhet	1. båd	2. båd	3. båd
drap	drap	drap	drap
jiv	jiv	jiv	jiv
jät	jät	jät	jät
lizz	lizz	lizz	lizz
læs	læs	læs	læs
rak	rak	rak	rak
siti	siti	siti	siti
si	si	si	si
bjer	bjer	bjer	bjer
stjäl	stjäl	stjäl	stjäl
kömm	kömm	kömm	kömm
stjær	stjær	stjær	stjær
säv	säv	säv	säv
krök	krök	krök	krök
lak	lak	lak	lak
2. fä	2. fä	2. fä	2. fä
ga	ga	ga	ga
fall	fall	fall	fall
grät	grät	grät	grät
huss	huss	huss	huss
hald	hald	hald	hald
loip	loip	loip	loip
lät (= lund)	lät (= lund)	lät (= lund)	lät (= lund)
let	let	let	let
heit	heit	heit	heit
veks	veks	veks	veks



3. drág	hæ	arou	draji
(aói	"	dood	dood)
fár	"	four	fari
gnág	"	gnaza	gnaza)
(grév	"	grævd	grævi)
(gál	"	gala	gala)
hæv	"	hævd	hævd
slá	"	slou	slaji
stá	"	stou	staji
sver	"	svour	svuri
tág	"	lou	taji
væ	"	vævd	væ
væg	"	vægd	vægd
vræk	"	vræk	vræti
(flá	"	flædd	flædd)
(klá	"	klæd	klæd)
(kak	"	shaka	shaka)
4. bind	"	band	bundi
brim	"	brann	brunni
brist	"	brast	brusti
drikk	"	drakk	drutti
gnell	"	gnellid	gnellid
hind	"	hann	hunni
heng	"	hengd	hengd
kling	"	klunga	klunga
riim	"	riim	riinni
shung	"	sang (e'a)	sangti
shunk	"	sank	santji
sam	"	sæmd	sænni
jölp	"	halp	hulpi

strikk	hæ	shnikka	striikka
suell	"	suell	suelli
slippe	"	slayn	sluppi
smelt (e'l)	"		
spinn	"	spræm	spunni
spnikk	"	snrakk	spnalti
svett	"		
stikk	"	stakk	stutti
stetjöl	"	stalp	stulpi
svinn	"	svann	svunni
svæli	"	svæld	svælt
suelt	"	svalt	svalti
vinn	"	vann	vunni
vål	"	vælt	væli
5. bit	"	beitt	biti
dris	"	dris	dris
fis	"	feis	fisi
gnid	"	gnid	gnidi
gríp	"	greip	grisi
kliv	"	kleiv	klisi
lid	"	leid	lidi
rid	"	reid	ridi
rit	"	reit	riti
rii	"	reiv	rii
skald	"	skreid	skreidi
skækk	"	skreik	skreiki
skreiv	"	skreiv	skreivi
staid	"	stroid	stroid
stetjin	"	stetjin	stetjina
stetj	"	stetj	stetji



934 Quæstus

1. præter conjugationem

akt. inf. skad pres. skodas pres. skodas pres. skodas
 pres. skodas pres. skodas pres. skodas
 pres. skoda pres. skodast pres. skodast
 sup. skoda sup. skodast sup. skodast
 imp. skad! imp. bratas! imp. bratas!
 skadi! pr. p. skoda pr. p. skoda

2. præter conjugationem

inf. byzz pres. byzzas pres. byzzas pres. byzzas
 pres. byzzas pres. byzzas pres. byzzas
 pres. byzzas pres. byzzas pres. byzzas
 sup. byzzas sup. byzzas sup. byzzas
 imp. byzz! imp. byzzas! imp. byzzas!
 byzzas! pr. p. byzzas, byzzas pr. p. byzzas
 inf. tjonas pres. tjonas pres. tjonas pres. tjonas
 pres. tjonas pres. tjonas pres. tjonas
 pres. tjonas pres. tjonas pres. tjonas
 sup. tjonas sup. tjonas sup. tjonas
 imp. tjonas imp. tjonas imp. tjonas
 tjonas pr. p. tjonas pr. p. tjonas

Vokalefremdlande præter v. c. af. E. konj.

beaut beaud beaud beaud
 doli doli doli doli
 jor jor jor jor
 kreui kreui kreui kreui
 kvæli (kå) kvæli kvæli kvæli
 kvæli kvæli kvæli kvæli
 legg legg legg legg
 rædi rædi rædi rædi
 sæj sæj sæj sæj
 sæj sæj sæj sæj
 sæli sæli sæli sæli

Quæstus 935

sktjoti kte skald skald skald
 sktjoti sktjoti sktjoti sktjoti
 temi temi temi temi
 wælg wælg wælg wælg
 wælt wælt wælt wælt
 weni weni weni weni
 sæt sæt sæt sæt
 sæti sæti sæti sæti
 eri eri eri eri

3. præter conjugationem

inf. rou pres. rouas pres. rouas pres. rouas
 pres. rouas pres. rouas pres. rouas
 pres. rouas pres. rouas pres. rouas
 sup. rouas sup. rouas sup. rouas
 imp. rouas imp. rouas imp. rouas
 rouas pr. p. rouas pr. p. rouas

Starks conjugationem

inf. bind pres. bindas pres. bindas pres. bindas
 pres. bindas pres. bindas pres. bindas
 pres. bindas pres. bindas pres. bindas
 sup. bindas sup. bindas sup. bindas
 imp. bindas imp. bindas imp. bindas
 bindas pr. p. bindas pr. p. bindas



substantia.

1 ff. dekl. in kär	karin
kärs	karis
två kärar	karan
käras	karan
in brud	brüden
brüds	brüdis
två brudar	brüdan
brüdas	brüdan
2 ff. dekl. in venn	vennin
venns	vennis
två venner	vennen l. vennan
venners	vennans
öfvergående i in skuld	skulden
två i. ff. dekl. skulds	skuldis
venns skuldar	skuldan
skuldas	skuldan
in säk	sätjen
säks	sätjis
säker	säkren
säkers	säkrens
3 ff. dekl. i fär	färe
färs	färes
två fär	fären
färs	färens

Ann. af tornar bli. n. tornars, af sktjepar

sktjeparar o.s.v.	
1 ff. dekl. in gubb	gubbin
gubbs	gubbis
två gubbar	gubban
gubbars	gubbans
in staka	stakan
stakas	stakans
två stakar	stakan
stakars	stakans

2 ff. dekl. in pigu	pigun
pigus	piguns
pigas	piguna
pigurs	pigunas
3 ff. dekl. i oga	oga
ogas	ogas
två ogun	oguna l. ogunen
oguns	ogunas l. ogunens
Ann. boq, tykt, then af 5 ^e oflo 1 ff. dekl.	

Areratal

fär, fäder, mous, mœndur l. mœdur l. moder,
doutur, dotrar l. doter l. dœustrar l. dœustrar,
sär, söner l. söner l. sönnur, systur l. systa,
fyttrur l. systur. Lös, lösl. loss. Gäs, gäsar.
brour, bröder l. brodar. Mj, bjä.

hand, hender, haand, haender, rand, rander, tand,
tender, foot, foter, rout, røter, bank, boker,
hang p.p. ngud med aspiration i slutet, tang, tænger,
natt, neter, städ, steder.

Adjektiva.

I. Öfvergång med substantia

a) i beständ form:

hått	rik	händin	
hund	rik	entjen	entja, entjan, entjes, entjans
hede	rik	hise	hjøge, hjøgen, hjøges, hjøgens
ti rik	bönder	entjuna	hüsön

b) i obestämd form:

in rik	brud
in rik	entje
i rik	hüs
rik	bönder, entjer, hüs

Receptae.II. Actum finium et substantiv.

bundin i rik
 entjun i rik
 huse i rikt
 böndru, entjuna, huseu i rik.

Komparation.

rik	rikan	rikast
fati l. fatin	fatiun	fatiast
vaker	vakan	vakaast
gambel	gamban	gambast
frisk o. frikt	friskan	friskaast
skrukka n. krakat	skrukuan	skrukuaast
kroutu n. krakat	kroutuan	kroutuaast
slakku	slakkuun	slakkuast
goud l. gon	goudan	goudast
dali	dalun	dalast
ilak	ilakan	ilakaast
grou	grouun	grouast
hog	hogun	hogast
lag	lagun	lagast
lang	langun	langast
stour	stourun	stourast
trang	trangun	trangaast
lung	lungun	lungast
ung	ungun	ungast
(ma)	maun	maast
litin, in, e	litun	litast

Receptae.

mijji	meir	meist
manjun, un	fleir	flest
(fram)	fember	femurst
(eftir)	eftirun	eftirast
(föt)	förr	först
(in)	indran	indrast
millan/	—	millast
här,	nēman	nēmaast
sein	seinan	seinaast
lundr/	aundran	aundrast
(alt)	yltran	yltrast
(yr)	öran	öraast

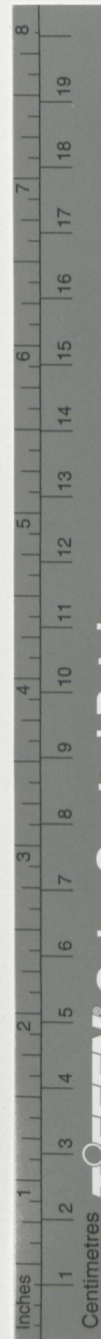
all = p. aum.

Adverb komparerade.

flitit	flituan	flituaast
hogt	hogun	hogast
gourt	gourtun	gourtast
väl	beter	bäst
ill	verr	verst
järn	heldran	helst
jön	—	—
lite	minder	minst

Cardinalia: ein, ein, eit, lri, lri, fjörl. fjörl, att, ni,
 ti, elv, tolv, trettan, fjou, tretti, shettis, stytjetti,
 ötöti, nitti, hundru.

Ordinalia: lau, fört, annin, trair, fjäl, femt,
 shett, shiund, ottund, niund, elst, talst,
 trettund, fjouund, tjuund, trettund, hundund.



TIFFEN Color Control Patches

© The Tiffen Company, 2007

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

Queptax.Personalia:

1. ja, jæg; ^{væg} meg, me; vi l. vi, / as l. os
 2. ty, dy, di, du; tog; tæg, de, te; ^{plur} ni l. ni, næg; er l. eder.
^{am} tog, væg, næg hukas iðmigt
 3. haw l. au; haw; au. Plur. di l. ti; tivas, ðim
 haw l. au; hennas, nan. Plur. = mask.
 he, e, zmit. er. e; Plur. = mask & fem.
 Refl. se. Han er han annvándas þem líttalund
 & þegar & þvintunnes. Han áfem þem þem. indy.

Passivis:

menn, mín, mett pl. mín
 tem, lín, tét pl. lín (acc. dross áfem mid d)
 sem, sín, söt pl. sín
 voran, vönn, vart pl. vár
 edran, edrun, ^{festart} festart pl. eder

Relativum:

som, qm. vass. þem - me, þem - av, þem þad hestir
 ja þjof.

Demonstrativa:

tan, tem, ti ^{the} pl. ti p. 3. g.
 tandel. tanje, tündel. temje, heder. heje pl. teðel. h. teje
 lokum, lokum, loku pl. loku
 tolin, tolen, toli pl. toli / áfem mid v. þig
 av. tär, jar, tid, tide; hid, hijs, tär, tedan; jän,
 jedan; to, so, soleis.

Queptax.Interrogativa:

vemum? varo? vass?
 hokum, hokum, hoku pl. hoku & p. 3. g.
 holu, holu, holi pl. holi / áfem re þu o/
 va?
 av. vamm? vart? varst? vadau? nár? huleis
 l. heis?

Indefinita:

nain, nain, mai pl. nager p. 3. g.
 (ingen fins ej)
 annin, árun, arma pl. ár l. ánder p. 3. g.
 mangau, mangum, manst pl. mang
 varin, varin, varid. varte
 varoein, varoein, vartoit
 hokum þem hest l. hokum du vill
 varár; shól; bád; haw, au.
 av. áleis, anninstans, ^{l. ástans} mainstans, náleis-þa
 nst þa; na þo nar-nigulund.

Konjunktiones:

o; bo - o; elu, eindeil - elu; vartjin - elu; enty,
 líkval; menn; utan; terme he; to. medan, þo þem;
 sedan; lert; fören; ti - att mid inf; he - att mid
 ob. finitum, áfast l. áfast fult l. áfastum, ota.
 þysson, resson - l. þysson; eun - á; eon; omu



Preplae.Prepositioner:

á; lána; bák; ett; frá; fö; för = för; framfö;
 undan, ovan, önn-fö; nedan, upp-fö; oppitt = oppfö;
 föti; önn; jynn; nær-fö; a; önnking, me;
 mian; mout; nær, fasti; áttou; no. oppona =
 uppa; til til; undan; undi; áttou; áttou; áttou
 at; yvi.

Språkprof.

Joh. Ev. 2, 1-10.

Ö þu þuor dái vält i jessbád i káma i
 Gáliléu o Jesús mout / moutu, va há, þi
 vält o bóa o lörjunga havis þi jessbás.
 Ö to e börja lid me vinn þa Jesús moutu
 o þu: þi há iut na vinn. To þa þi ot óv:
 skuinn, va há þa þi jess me tleg, ekkun
 lid ha iut kuni ekkun. To þa moutu havis
 o þinnarav: va han þess ot er, he þu ni þess.
 So va þer þess þesskráku þu va sett þu
 þi þess þu. Þu þu þa há to þi þess þu,
 o þi þu vinnarav lva elu þi mott. To þa þi
 ot dóm: þess þu þess me vinn o þi þess
 dóm þu þi vält þess. Ö an þa ot dóm: þu
 i nóg o þess þi þess mottarav, o þi há. Ö to
 þess mottarav þu þu vinn, þu va vinnarav o
 iut vinnarav þu ha kuni, me þinnarav,

Preplae.

þu ha vinnarav, þi vinnarav, þu vinnarav
 þess mottarav o þa ot an: an þu þu þess
 söt þu þu þu gottarav (þu) vinnarav o þu
 þi ha vinnarav þess, to þu ha þu þu
 söt: þu ha þu þu gottarav vinnarav
 þess mottarav.

Þu þu þu.

Lid þu o þu þu vinnarav þu
 skungs bád þu o þu gottarav lid þu o va
 vinnarav he an iut þu þu þu. To þu
 þu þu þu þu þu, þu þi þu þu,
 o þu þu þu ot lid þu: Göt iut, lid þu,
 nu þu þu þu. To þu þu þu þu.
 o þu vinnarav þu áttarav þu þu. To gottarav
 lid þu áttarav o þu þu þu iut þu þu þu.
 Me þu þu þu þu þu þu
 þu vinnarav o þu: gottarav iut, gottarav iut, lid þu,
 nu þu þu þu. Me þu þu þu iut
 þu na me.



Dupleax.

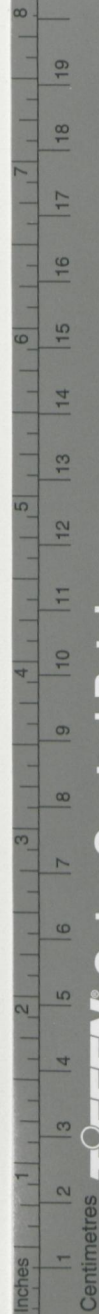
Öst bekräftar mätts och är kungligt förklarad.

gav	men	ledan, kan	rutin, i bit
bladu	leit	suku	kunn
båd/s./	fun	bloumu	nj, nyft
båd/v./	brid	soul	lys
trem	elva, helv	skou	flys
band/s./	eis, eitt	skou	stoge
band/v./	in, in, i	gole	rikt
land	jölpe	aks	kryss
kåts	reip	lakk	rym
*stau	stjälk	kopen	yt, stoa
haun	vit	koppa	mytje
otta	freittu (= n.)	mäl	stytje
håld	heim	komm	tylden
låt/fäl	stjen/s./	los l'fors	bend
sta/fel	stjen/v./	lomat	lenger
ak	nit	bår, bora	jar, lar
gang	vitt	bork	las /ubok/
gäl	hid	doutou	lës /utlæ/
håld, hårt (p.)	li	moudu	lar
spådd	grimm	sau	kne, knen
læ	luna	boudd	læ
får/s./	væd, veld	troudd	stjar /ok/
får/v./	sein	lorka	stjira /s./
vrat	sinu	lys	stekk
dän	svet	noq, nu	vav /vaf/
gaubel	sedan	bjeid	veiv /vaf/
hålt /s./	læv (= luf)	gronn /s/	ljira /s./
vart /bit/	væt	grun /s/	ljir /s./
skåd	stjap	skum, skum	væt
våtu	meilan	båd	ljir
råg, råjin	me, d, p	dæg	neun
stang	vinter	elk	håft
rog /s./	brinn	loft	jeint
briv	frisk, friskt	sand	sembr, furs
müt	elk, ar	ott	hell
grüt	jot	fluga	sæt.

Öst bekräftar mätts och är kungligt förklarad.

Dupleax.

kon, er	stou	gav	dumb /flun/
bro, n	bål, bål	grav	damb /s. s. v./
dom	glad	slav	kamb /s. s. v./
blod	stid	av	kam
hvi	reid /v./	stugu	kumi
rod	gruid	gruga	limbu /v. s. s./
ora	staid	stuga	baroli /s. s. v./
trost	(memmo, mudi)	stugast	bjon /s. n./
brut	spod	stugast	irud, vindin
bjerk	stord /s./	stugast	trind, trint
känder	stoid	knappst	hurd, in
gold	heiman	stoft	laur, in
glou	lakau	stoft	strand, in
gon	mala	leim, t /s. s. v./	tjend /s. s. v. s. s. v./
stoter	skapa	leim /s. s./	ett
modur	tjira	run	keisk, keisk
voter	for	sväljini	keiskau
sner	dag	velocini	markt
dröm /s./	lag	vagn, vagn	falskt
byssu	nou	vagn	finst
bröt	lag /s./	vein /s. s./	svensk
ljout	la /s. s. v./	vein /s. s./	vrid l. bnd
tryk	hav, hane	refs	krist
löss	hat	refsu	
mets	kout	lofs	
ypin	lounas	lvast	
ypn	halu	lvilings	
dröm /s./	vann	lvaga, arm	
gröt	vann	kveld	
stjöl	nul	spjeld	
llos /s./	vafs	muld	
for /s. s./	refs	hall	
flö, fjir /s. s. v./	våtu	sald	
stjöl, stjöl	fjöl	bulder	
trött	boul	bjeldu	
tror	væd /s. s. v./	li, lid	
bato	væd /s. s. v./	ska	
	(væd s. s. v. s. s. v.)	nul	



TIFFEN® Color Control Patches

© The Tiffen Company, 2007

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

20.

943

Adjective:

Free flow.

Du part kint. Du part mer. I part jeln
 Du part kær. Du part kinnu. I gott bæn.
 Ham jø in rod hent, in nit kon o i part jinn
 Du gær teje boken ot in ræk kær, ot in goud
 kinnu o ot i part bæn, som ættheng na flittu
 Minu hentet, rod kon o part jær i ti hent
 Læj læn flittu hentet deru, ten vit konu dær o
 bede flittu jinnu dett.

Hede gumbel nete jinner lãme ti ny neten
 Min rod kentar, min rit kounar, min fette juine.
 Je gac at meren gumbel jãr is ny vaker myson
 Hane jinner at ~~je~~ fat. mender ^{oum lin} o at ~~je~~ lãl bane
 Jete aettikoung.

Eläkkeensä ja vakko. Ketun ja gambel. Huse
ja mäla, noustin ja mäla, men joutokirkkua
ja omala v ulkuisen förölord.

Tan aulcerd kárin. Hedi kotjond jnete.
Hej braji bo hozir, qsover o gantán, munim jembu

Zweifar.

949

2/

[illegible]

Enonmänge
 Kenn kä. Min hustru. Mitt barn. Min barn.
 Min husan l. husan min. Fem hest. Tio kon.
 Tio år. Tio gålar. Tio kor l. kaunar l. kon-
 nar ^{ledin}. Toran dräng. Torun piga. Pårhus.
 Pår pojkar l. pojkar vår. Pår flickor l. flick-
 kunn vår. Edan äter. Edun eng. Edart perma-
 land. Edes flickor. Edes Jua barn. Lånje
 bundin. Lånje kvinnun. Hije huse. Teje
 karan. Teje gumman. - Tan Jär, som här

Queflax:

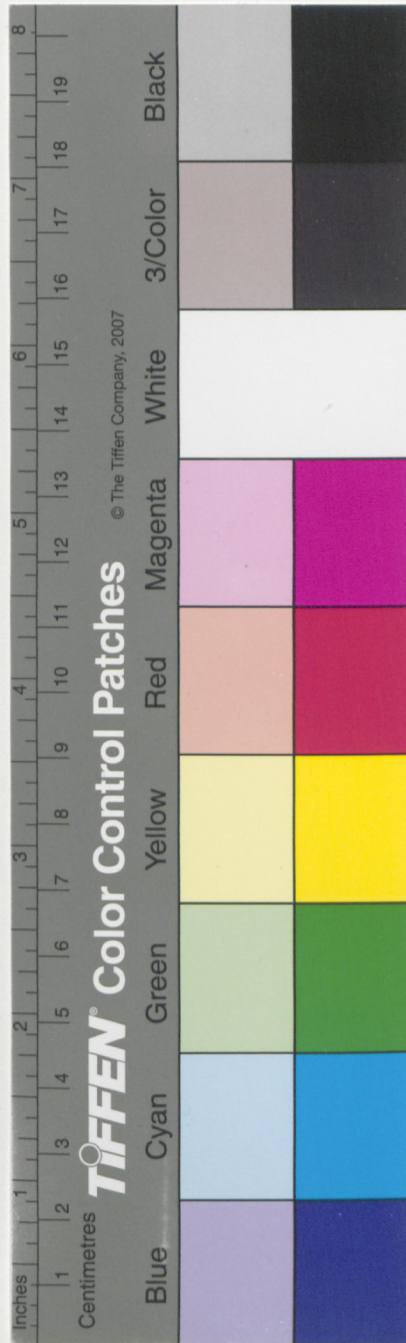
i tako bân o tun dautrun, jum har in
 lakun mour o fâi in lokun kâr...
 He foltji fka int fôgâs, jum puttar Gid,
 was ^{ma}ji flour o jum ingan fôjâas fô-
 brostar jî. - Wenn kumber lâr! Hoko
 fâ tu? Va hos! Nain kâr, nain
 kaimu, nai fâtj, nager hûs. Tut
 nain amin kar o nain ârun kaimu.
 Tut nai amma bân. Tut na âr karar.
 Tut na âr kaimu. Tavin man fym
 he âr lendar jî rikau en rist land.
 Tardenda bân vît he an berômber je
 shôlv meir en di âr, mun talas jo
 is to li berômber je shôlv. - Han
 ârbeitar vâl, mun kustrun hand is.
 beitar enn biter. Gân gâr ja lid, heloan
 ti lëg, mun hêlt lid heim. - ^{varfyni} Vâfôr tykker
 du mînder omu on ny enn fôr? - Tal

Queflax:

aldri/ji! i out omu e! Atka dy meir hort?
 Nej. Ea int lid! Lûp int jo mytji! Grât
 int meir! Det os gâ lid l. vili vi gâ lid!
 Det oss leik l. fplet in ftond me bânem!
 Vi mî int trou l. trouin int allt, jumm
 di talas. Lelin an l. on ligg!

afledningspændetur

skôpna	—	nad	ôverheit	—	het
fôrlar	—	are	flomleik	—	leik (leik)
meining	—	ing	vigsel	—	sel
mesling	—	ling	istku	—	sku (ska)
hâibergning	—	ning	goulaufkâp	—	skâp (folor)
diggd	—	d	ljânt	—	st
kôrjen	—	an	fârt	—	t
lârdaum	—	dom	blâaktu	—	aktu (aktij)
lêgel	—	el	ânkelt	—	el
himil	—	il	vaker	—	er
berumeri	—	eri	fâlsh	—	sk



Queflav.

12) <u>ludin</u> — en	väli — ja
ludit — et, it	look — ka
vestlos — lös	procket — la
laugfam — fam	vitn — na
dagli, t — ig	blister — ra
lédur, t — ug (g. os)	vidg — ga
ledan — an	rens — ta
alldilis — es, is)	rikt — la
ass int — s	gromk — ska
mýp — es	plántar — ra
slondom — þom	

fjelung (= ung)
 manur (= lig)
 bársli (slig)
 júslett (lett)
 vintur (as)
 alldilis (es)
 smutsfær (fær)
 reinfælu

Queflav.En Jannagagn. / Språkprof. /

He va in groje o in flikku, som vält þetta
 etta vattni o flikkun þu la vatni i fold o
 þrotjun þu la i in flasku, þom va utan
 leotnar o omu di int þu ha heim vatni
 þo þu di la líva á dem. To stoppa flikkun
 jettjun i fold þo þu fe' heim e, men þrotjun
 fe' int heim e. O lo þu moudrun líva
 i an, lo an þu heim. To flaktra ^{late} ón an
 o kouta an at fadrin, þert fadrin kán
 heim. To ha þu þrotjun at þrotjun li hys
 beine þau andi in joulfat þein. To mon-
 run lo þu at ladun, þo va þrotjun aggrona
 ladulátig þat þu va död. O lo þu felt
 an in hálv kvættun þo moudrun i hvern.
 To þa þrotjun: "Émin mamma háver flaktat
 mig o min þappa dautt étit mitt tjót o
 min líva þrotjun har bunt mitt þak þein andi in joulfat
 þein."

4) Þrotjun "þenskanle."



Reeflae.En äruu fannfara.

He va ein gubb, som at opp fhu lapa.
mjälk o fhu lapa grät o fo ^{skapa} fteiva an i
fe he. Fo mott an in kouskrasle o fo
fkoja an i fe hön/k.o'. O lo mott an in
hestfkojar o fo fkoja an i fe han. O
fo mott an in grisgrymtar o fo fkoja
an i fe han. O fo mott an in lakk-
fritten o fo fkoja an i fe ön. O fo
mott an in bjönkultar o fo fkoja an i
fe han — herahuppar ... han. — rutthop-
par (fl. goasthjinn = ekorn) ... han. O lo min
ja in na mis hør e je' me han no/pitar.

En äruu fannfara.

He va in lila, lila (somulid esu) ^{fjellu} fjeru, som
hä in lila, lila fhygg, o in lila, lila gabb. lo
ha on i lila, lila fous o in lila, lila ladu. lo
hä on lila, lila häi. Fo gav on at hönde lila, lila
at

Starten verb.

(ba	ba , badd	badd, batt
dräpa	drap /i: a/	dräp /i: a/
je	gav /i: a/	jivi
ita	at	iti
ligg	lä, läg	liga
lesa	las	lisi
reka	rak	ritji
siti	sal	siti
si	sä, säg	sitt
bjera	bjer bar	buri
bjera	stjer fkar	fkuri
stjäl	stjäl /hä/ stjal	stali
koma	kom	kami
sova	sävd	suvi
kreka	krak	kritji
leka	lak	litji
II. fa	fik	fai
ga	jik	gai
fau	fau /i: a/ feldu fann	fendi
grät	grät, grät	grätt
hugg	huggd	huggd
hald /i: a/	hulol	huldi
lägn	loyn	lugri

"Fannfara" ordet är h. lög. fannfara kausomst lä.

955
Larvmo
Larvman: Hild. Larvmo
Larvman: Hild. Larvmo
Hjors den 1872, Maj 1873.



30.959

Laromo

suth	trivrit	trivrit
talväs	brid	bridi
brä	veik	vitri
vik	reit	riti
rit	kuid	kuidi
kuid	knip	knipi
knip	sleit	sleiti
sleit	6. bjöd	budil. bjödi
6. bjöd	brüt	büti
brüt	drög	drögi
drög	flöu =	flugi
flöu =	flaut flaut	fluti
flaut flaut	fräus =	frusi
fräus =	gäut, jüta	güti
gäut, jüta	kläu	klüvi, klüvi
kläu	knaut knüt	knuti
knaut knüt	knöf	knöpi
knöf	klöft/lop	klöpi
klöft/lop	jüdd	jüdd/
jüdd	njöt	njüti
njöt	njöus	njüst)
njöus	rök/rök	rüti
rök/rök	sküt =	skuti
sküt =	skrüt sküt	skruti
skrüt sküt	säi	säpi
säi	sleit	—
sleit		

inoffe, färdharmu
sändre, sändre. Eegne, upgiff af kyndindur

Laromo

959

31

Anomala:

vara	e, er	varan	viri
ha, há ktl	a, há (fur)	há. hátt	hátt (hátt)
kuna	kann	kund	kuna
nila	nii	nila, nild	nila
nila	reit	nissl, nild	nita
sha	sha	shu	—
—	no	—	—

I. Sagan Konjugationen

inf. skoda	inf. skodas, bratas
pres. skodar	pres. bratas
pret. skoda	pret. bratast
sup. skoda	sup. bratast
imp. skoda, skod	imp. bratas
skodn	bratasin
pret. p. skoda	

past. pres. skodand

II. hysa Konjugationen

inf. hysa	inf. hysas, stjennas
pres. hysar	pres. hysis, stjenn
pret. hysa	pret. hysadist, stjennata
sup. hysa	sup. stjennata



52960

Larsono

imp. leyy

imp. stjenn

leyyin

stjennin

imp. tsop

imp. tsopas

pres. tsoper

pres. tsopis

pres. tsopist

pres. tsoplist

sup. tsop

sup. tsoplist

imp. tsop!

Larson!

Ann. tsopstjennin og þau stjennin þ. 46. mál.

3. þaga konjugationen.

imp. ró

imp. róas

pres. róer

pres. róis

pres. ródd

pres. róddist

sup. ródd

sup. róddist

imp. ró!

róin!

pres. p. róand

pres. p. ródd

Starka konjugationen.

imp. bind

imp. bindas

pres. bindir

pres. bindis

Larsono

061

33

pres. band

pres. bandist

sup. bundi

sup. bundist

imp. bind

pres. past. bundi þ. 3. gæ.
þ. 3. þ. 1.

bindin

Tokafirvandland. þaga verb of 2. kind.

bát

bátar

bátar

döli

döli

döld

föti

föti

föti

föti

föti

föti

gledi

gledi

gledi

kreui

kreui

kreui

legg

legg

last

róoi

róoi

róoi

sej

sej

sast

sáli

sáli

söld

stjói

stjói

stjói

smóri

smóri

smört

sváli

sváli

svöld

táli

táli

tätt (k. á)

váli

váli

völd

veli

veli

vett

stedi

stedi

stess

stódi

stódi

stódi

Ann. Lepanteia þ. 43.



36.964

Larsmo.

Substantiva.

1. f. deklinationen:

in kár	káru
in káns	káras kárns
ti karar	kara ^{karrt}
ti karas	karas
in brúð	brúde
brúðs	brúðas l. brúðs
brúðar	brúða
brúðans	brúðas

2 f. Deklinationen

in venen, son
venen, sons
venner, s'onner
venners, s'onnors
hand
hands
hender
hendens

²¹ Nf. vafin e k'irag onyrou i gnen:
 itane e k'irag k'irag onyrou:
 até.

Larsmon

985

3 ft. Deklinationen

e fār ^{hūs} , e swin	fār ⁱ solni	Apt. i. 18. 21.
fār ^{hūs} swins	fār ^{hūs} swinis	
te fār ^{hūs} swin	fār ^{hūs} swine	
fār ^{hūs} swins	fār ^{hūs} swines	

Quem. torpar pl. torpare eller = frys. / det frys vaul.)

1 fr. Deklinationen.

in subb, staka ^{over, nose} qurbbi, staka
 qurbbis, stakas qurbbis & qurbbas, stakas
 liz qurbbas, stakas qurbbas, staka
 qurbbas, stakas qurbbas, stakas

2. L. Deklination:

in pagu	pagu
pagus	pagus
pagur	paguna
pagurs	pagunat

2^{te} Lokutionen:

e	oga	oga
	ogas	ogas
	ogur	ogurff
	ogurs	ogursar



Ann. dik, stykk, brø, ^{eller sine anting} ~~to~~ p. fl. 2^a efter
 2. flaska deklinationen p. datter, dlytser, brader.
 steller, kneder eller efter 3. fl. dikl p. dik, stykk o. a. v.

Arsonale:
 ut fadem

får, fader, mor l. møder, best. møder,
 p. moder, son p. sønen, datter l. dættre, døttre;
 bror p. brøder, søster l. systen p. systers.
 gås p. gåsar, flæs p. lās, emēs p. mēs.
^{hø. brøder} brø, brøder, klø, klonar, lā, lānar, fri, friar,
^{hø. hør} ā, āar, hē, hōar, fā, fāar, hē, hēar,
 sjo, sjoar, lō, lōar, fko, fkoar

ekjektiva

I færing med substantiv
bestænd form.

ha rik bunn	ha lihl pojtsi
hu rik entju	hō lihl flikku
he rik huse	he lihl bāne
ti rik bōndre	ti fma p. f. bāne
ti rik entjuna	in tiklan pojk
ti rik huse	in tiklan flikku
	e lihl bān

1/2 notu lid. 28

bestænd form:

in rikau bund
 in rikau entju
 e riki hūs
 rik bānder
 rik entju
 rik hūser

fagerau bāt
 fagerau stju
 fager hūs
 fager bālar
 fager fterer
 fager hūser

Altan færing med substantiv

pojtsi e helsam
 flikku e helsam
 bāne e helsam

pojtsi e lihl
 flikku e lihl
 bāne e lihl

pojka e helsam
 flikku e helsam

pojka, flikku,
 bāne e fma

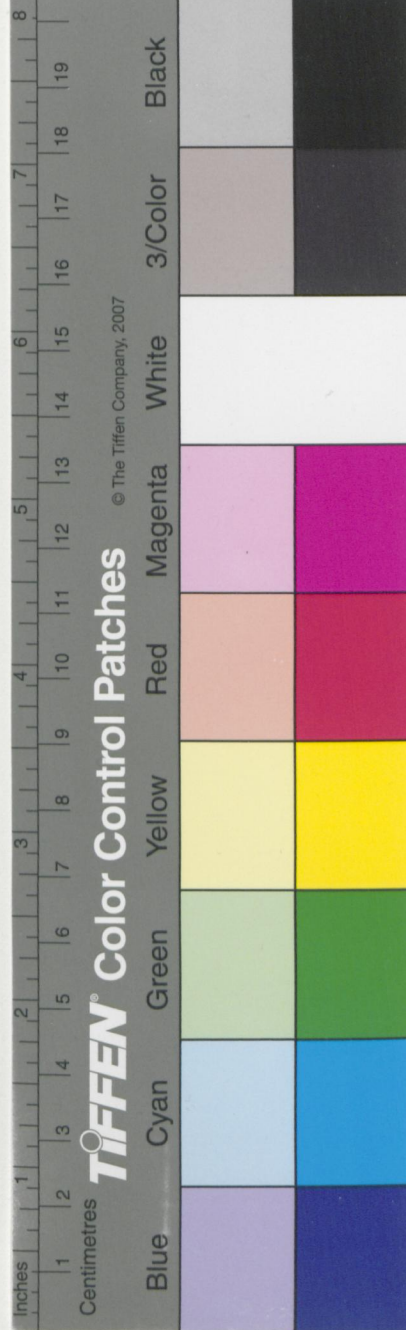
bāne e helsam

Ann. som p. rikst i mæta hān af. hā and. t. eller ike p. rikst i helsam
 2. hūsi ^{hūsi} rik, fma e stōr.

Komparation:

rik	rikari	rikast
fati	fatluari	fatinat l. fatiast
gambel	gamblare	gamblant l. elst

Hom artikula bithumens andas onakt p. 2. og 3. an.



Larvmo.

króku	krókuari	krókuast
reku	rekuari	rekuast
gö / gönn	gönnari	gönnast
ilaka	ilakari	ilakast
gráv	graver	gravast
læg	læger	lægast
lang	lengur	langast
ung	ungur	ungast
lung	lungur	lungast
hog	hoger	hogast
mýggi	meis	meit
lihl	lihlari	lihlast
stór	storr	stórt
fager	fæger	fæst
stekku	stekker	stekkuast

Rakneort. a) Cardinalia: ein, ein, eitt,
 þrjú (þrönn), níu, tíu, elva, tolv, þrettan, fjórtan,
 fimman, sexti, sjötti, átíu, tuttíu, hundrað

Larvmo.

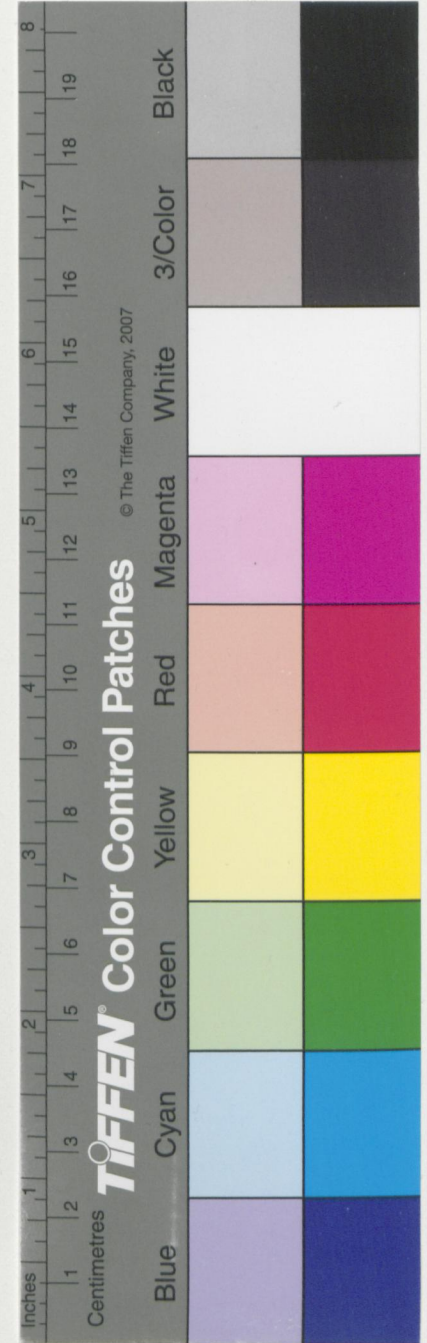
b) ordinalia: há, hvi, he, föst, ana, áru, ana;
 trjár, fjórir, fínt, sjött, sjúnd, ottund, níund,
 tíund, elot, tolot, trettund, fjúttund, fíttund,
 sextund, syttund, hundrað.

Konjuntioner.

o, bo - o; ^{el}el, eli; ana - elo; vartu - elo;
 ento, líkafuett, menþ; ^{en}en, ^{ett}ett, ^{att}att mid ob. fin.
 li = att mid ob. inf; lo, sán; ^{fast}fast, ^{for}for,
 fast, fast frít, ^{en}en, ^{om}om, ^{for}for,
 fast, fast frít, ^{en}en, ^{om}om, ^{for}for.

Prepositioner.

á, af; lama, ^íí la má; bakun, bakett l.
 batit, ^{en}en, fram, for, fö, frammapyrri, fyrri;
 midafyrri; ovafyrri; uppett; nérnett; uppför;
 níför, föbi, omu; odjinnu; ver hos; i, á;
 okring; me, má; ^{mitta}mitta, ^{midlau}midlau, ^{mitt}mitt i ^{midlau}midlau;
 mót, imót, ^{nær}nær, ^{næra}næra, ^{fast}fast, ^{útom}útom; þó.
 opá, uppnopá; lí, tí; anda, vandi; í, úr;
 áta; áreinnu; at, át; yvi
 úta; ^{útaf}útaf
 útaf; áta ná nághand - út var in nér, herkar = fi



alipantia

I konj. ^{as} Ruffis, ^{as} Kuffis, ^{as} quobis, ^{as} lurris,
^{as} rikkas, ^{as} llykkas, ^{as} jekkis, ^{as} talas, ^{as} väis, ^{as} fatas,
^{as} siglas, ^{as} blamas, ^{as} snat, ^{as} kappis, ^{as} nappis, ^{as} tokas
^{as} klappis, ^{as} narris, ^{as} pussis, ^{as} latas, ^{as} fatas,
^{as} sveittas, ^{as} biotas, ^{as} sparkis, ^{as} harmas, ^{as} andas,
^{as} vondas, ^{as} fraggas, ^{as} vankas, ^{as} möulas,
^{as} gælnas, ^{as} hænmas, ^{as} vernas, ^{as} foldras, ^{as} viotas,
^{as} rötas, ^{as} dektas, ^{as} hauskis, ^{as} sturskis, ^{as} metkis,
^{as} einuissas, ^{as} iuffenas, ^{as} hokk, ^{as} hogfatas, ^{as} dagas
^{as} jeittas, ^{as} nännas, ^{as} ungas

II konj. I. klass. ^{as} leidis = lida ^{as} hvarandis,
^{as} leiddas = val leid = blifa lid at, ^{as} idas / ^{as} prat. ^{as} idas
^{as} sliggis = ^{as} finnas okkultist, ^{as} triupis, ^{as} ijuis,
^{as} stjænnas / ^{as} prd. ^{as} stjænta, ^{as} sup. = j, ^{as} minnas / ^{as} prd.
^{as} minna, ^{as} sup. = j, ^{as} hænmas, ^{as} merinas / ^{as} bit. ^{as} tættas,
^{as} stjilja, ^{as} fjölja, ^{as} seunas / ^{as} bit. ^{as} komma at / ^{as} ha
^{as} hænmas, ^{as} lydas, ^{as} prd. ^{as} lyda, ^{as} ladas, ^{as} prd. ^{as} lada.
^{as} tjöfnis, ^{as} prd. ^{as} tjöfnist = ^{as} gvaldas (q-d)
^{as} Rindoul, ^{as} legg, ^{as} leggur, ^{as} levit, ^{as} levit
^{as} kess, ^{as} sesser, ^{as} sest, ^{as} sest

I konj. 2. klass. ^{as} flekkis (-smekas), ^{as} föllis, ^{as} föllis,
^{as} signas, ^{as} pr. ^{as} fyrsta, ^{as} molis / ^{as} pr. ^{as} mottist, ^{as} rykkis
^{as} (sm. ^{as} depm. ^{as} men ^{as} ruttas ^{as} sörum ^{as} prd. ^{as} inf), ^{as} tikkis
^{as} prd. ^{as} tikkist, ^{as} t. ^{as} tikkist, ^{as} luyssis, ^{as} jiffis

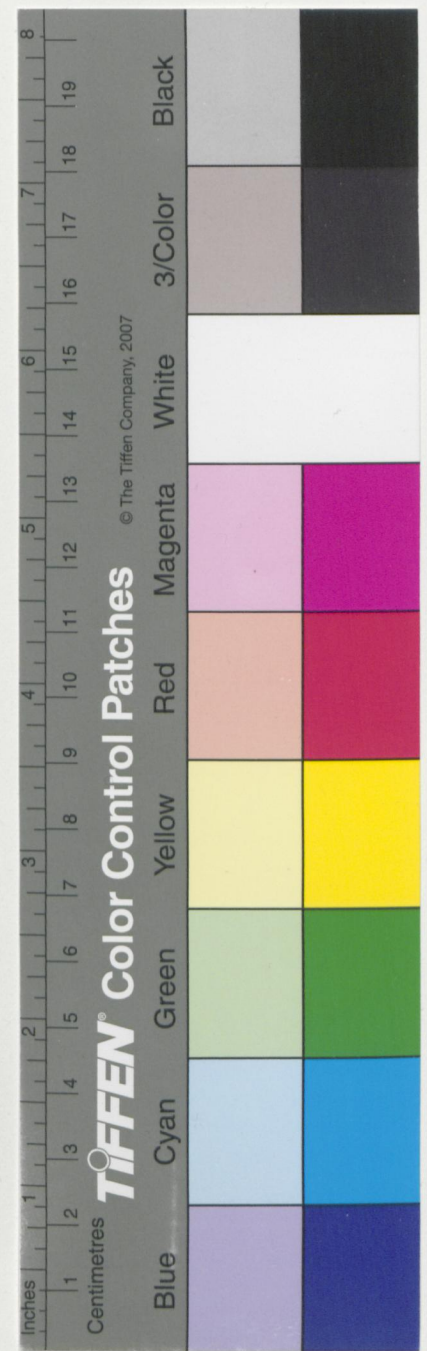
II konj.
 III konj. I. klass. ^{as} bitis, ^{as} sjltis, ^{as} haldas, ^{as} fjöfarnas,
^{as} vederfarnas, ^{as} dragar, ^{as} munukugris, ^{as} fjögas, ^{as} fjögas
^{as} gas, ^{as} sjlas, ^{as} prd. ^{as} sjlösta, ^{as} sjlösta / ^{as} sjlejjist

IV konj. 2. klass. ^{as} stikkis, ^{as} depm. ^{as} men
^{as} stikkas / ^{as} prd. ^{as} nippis (dep) ^{as} men ^{as} rignas ^{as} prd.

Språkprof
 Joh. No 2, 1-10.

O þu trúi þú lætt varst e reusta
 e jersbo i Káma i Galilée o Jésumas
 móður var þu, lí varst o þu búið þu búið,
 lajunga haur ma til ete jersbo. O þu
 vinni viltu þu fatas, þu þu móður at
 Jésum he li har int na vinn. Þu þu ha

4 men flekkas prd. af flekkas: ^{as} aupa ^{as} sammas ^{as} out
 þu i ^{as} þessur. ^{as} is ^{as} þessur ^{as} anta ^{as} dit ^{as} reiprakas, i
^{as} þessur ^{as} notend.



44

Larsmo

at heim: mör, va þka ni hávja me
 o jera? Sul þa mun líð kumi enn,
 my. Þó þá móður hans at dregna:
 ni þiter jera hu a feir at or. Þó hadd
 di ter sekó steinþottur, þom va
 lifætt ees hu þetti, þom jéda þa
 há lo di tveittar þe, o varoein á
 dönn díó lú el lí mætt. Þó þá
 f. at dönn: fyllin þáttuna me váttn,
 o lí flygt dönn ríkti fuu. O at þá
 at dönn: örsin á um o þjerin lí kottu
 þitt o lí bar. O lo kottu þnaka e
 vinni, þom hadd vinni váttn o votta int
 vadan e var kumi, mun dregna, þom þadd
 öst váttnu, veta e nó, þo kalla a þó brá
 gumi o þá ol a: var o ein þiter föst framun
 e brá vinni o lo di a váli drúttu, þó
 þiter a framun he þom e þerubur, mun þa
 ha þomd e þá vinni aut jertil. —

Larsmo

973

Þu þeru om þau.

Þin gang lo di höiberga o vila messu,
 káin þeu lí ledu, ter qubbi fló o raka
 se. Þó þá a ol a. Qubb, vinn du raka
 me? He gár ríkti ^{íðer} radat he, meina
 qubbi. Þó va, e ter i ledu ^(óte v. augu f.) vedde
 hol o lí hadd qubbi þau lí lopp
 steddji sed. Tent nú na líte,
 þa qubbi. Þó láld ha ein þjerktíð:
 þinn o láld fast steddji i
 leduvedde. O þó þitt a íd o þyja
 sjla þau þo reve me höisvega
 ter, var e verr á. Þau þjora (kárað)
 o bá o rópa he qubbi þka þjepp láis a,
 mun qubbi ha banta þi, ha bara, lutt
 þeu jít rykk láu heku þu o leumst steddji lí.
 Men nú var a blisera hu gangu. —

Þin þá þvega þl. svegar-band, þvamm e
 böðra hie ombindu.

Inches

Centimetres

TIFFEN® Color Control Patches

© The Tiffen Company, 2007

Blue

Cyan

Green

Yellow

Red

Magenta

White

3/Color

Black

48.976

Laramie

Ableitungsänderung für Lufttaut.

- skap, fjáð förlauskap = ~~fjandinn~~ rörlighet =
- ar, lofar, smar =
- sku, þælo'sku =
- innu, döktoninnu =
- ing, jelling u, meining f =
- ung, fjölung; =
- lung, flykálung; (ei)
- ning, bygging =
- lung, lösling (ei ál) =
- a, mána, spóna =
- na, hvílna =
- au, heiman =
- un, ei á aftur, morn, smultun, þerun =
- n, vattin, þir, sukun = "Jukub / p. 55/
- il, mytil, =
- sil, ílessil =
- ál, sigál =
- el, himmel =
- ul, Stapel =
- ilo, Lórnildr / káð, fjávil / káð =
- er, fingur pl. = , " =
- ur, tsádur =
- eri, bráneri, pl. =) =
- d, Lóla, eld (Kly, tróð)
- t, stjert =
- s, hals (ei l) hin litlu hall...
- su, helu (- helu...su) =
- st, læst =
- ster, halter =
- lóm, loom =
- heit, övheit =
- Alta
fara þau inf - as bitt av þum þær þær - and
Lilja - Lofsting -

Alas!
Fair pass. inf. - as left - are from pres. past. - and
sucha plantainist.

Larvino.

977

Afledningsændelser p^r ajetiv

- fatt, onnskfatt, -fatu, reinfatu =
- i, lidi, (lusi, gáli) -hatt, mörklett, jústlett =
- u, hungu, -lundu l. ut, semarlundu = Gunnarlike
- li, undáli, -li = langli (langfau) =
- sk, besk =
- sam, laussam (ledsam) =
- a, (fereiaaksla) móðfólum, =
- ál, eukál (= enfalv) eukál ^{þetta}
- los, menalos = munuþ, þau gullar þau þu ^{þetta} =
- in (oftan i) l. ex. fatin, l. fati, lusiin l. lusi = ^{þetta}
- er, vakar (= stíggar), fager = ^{þetta}
- ari komu. =
- aðl. þuþul. =
- and = and. frá þess. þatt. i ætt þuþuþul

Aplousynandrus Sp. nov.

- g, dölq, frass (toss Kby)
- i, dani =
- k, lork =
- ä, sambäl =
- n, viku (= kutu), partu, vittu (jfr vattu) viku Kby
- er, blickter, blickter =
- s, reus =
- l, stut =
- sk, & grönk Kby grönk
- er, pläuter =

Reflexivum undelner per adverb.

- a, kaba, -hinda, natunda =
-an, sauan =
-dan, vadan =
-is, accheils, mois, -s aftus, meddas, keuits =
-un^{on}, laqum, slondom, ~~psom~~ =



dett, a, aiti, fulta
 binder, finder, kinder, vinder
 går, bar, buer
 Lem, femd, ferd
 stgar, skar, skur
 stgel, stal, sluli
 Kar, je, ra, vuri
 Ke, la, beu
 Geo, rav
 lakt, lakt, lakt, lakt
 jet, le, jeli, jeli
 Ljag, lio
 Lov, laid, laid
 Dra, dru, drage
 Lar, for, for
 Kung, a, for, i, Augemlo (1 kung, ju.)
 Maal
 Sta, sto, stari
 Sto, flov, flari
 Sto
 Vaks, valat, valat
 Mit, bit, bit, (li.)
 Klov, klav, klav
 Kung, -e
 Paj, peju
 Njand, baid, baid
 Dru, druppa
 Elag, flous
 Jng, (juu), lög, lösi
 Kvik, rikt
 Smö, smög
 fac, fuu, fac
 fa, fey, fa
 ga, geg, ga
 Heit, heit, heit
 Löt, let, löt
 Löp, löft

Lagg, lag, lagg (Hoi som ann. Lüd 104 ann. 1304)
 Gera, gjol, gjot
 Om inf. and ann. "a utfallur. Dök ngn qng
 hirs a." Döfthi mid Hark for toide betimlunng
 Litagst. "Hind ngn. i. t. v. drakkuu
 Prävent af t. ob. gew. Lillag, af r eller en, be
 raende om v. fluter på vokal i kausant.
 di på r hessa ingu ändtu aa far, han far
 Abs. prävent je af rary om ger. - Imper. inf.
 Konn, kann, kanna, konna
 Sta, ska, sko, sko (2)
 Löv, löv, löv, löv
 Vatta, vit, vatta, vatta
 Viti, vit, viti, viti (vi-)

Fran Teerjærui cul. Lidenbladde antiken.

Masculine:

Raka, -, ur, ona
 Flaka, -ur
 Rada (handpak) - ur
 Traga, -ur
 Tuit, -en, -ar, -a
 Bakk, -e, -ar, -a
 Täm, -a (fiume)
 Späda, -ur, -ona
 Vabba (jud), -a, -ur, -ona
 Od, -en, -ar, -a
 Säim, -, föner, föner
 Nro, bnu, bröer, ren
 Bnd, banden, bndor, de
 Bakka, -, ur, -ona
 Hälw, -i, -ar
 Bärdla, ur

Feminine:

Likko, -o, -or, -ona
 Doler, tro, döter, dötra
 mor, o, moror, morona
 Tjello = git
 Kossor = ko
 Lör, löre, dörrnar, dörrna
 Rög/mj, -e, ragnar, ragna
 Nje, ne, nar, na
 Ag, e, agnar, qua
 Bok, e, böknar, bökr
 Täm, e, nar, na
 Mär, e, or, ana
 Ag, e, ar, a
 Hjed, e, ar, a
 Had, e, ar, a
 Stola, stol, pl. or l. ar.



54. 982

Neutra: Sidenbladsk.

ðik, -eip, -e, e. Þán, -i, -, -e
 Tákki, -e, tákjen, -e. Þóru, -, -, ne
 Heiman, -e, -, -e. Öga, -, ögor, -ona
 Öa, -or. Járta, -or, -ona. Þöj, -e.
 Káté, kóté, káté - den der, det der
 Vág, váro, vört pl. vár.
 Arra, árra, ánt pl. ár.
 Naew, narv, nigrá, narv, ná, náfar
 Anuan, anen, annat, aler
 Gá, mi, vi, áv, tu, ti, ni, es l. ár.
 He l. a. Nander, Ho, Nannars, at hám, að hám
 Há/dit, Ti, teirar, lömm. - Si. Mann, mý, mætt.

Þ Teerjani bukas neutr. Jallan, utan
 det fages: en grá fái, en gamblan kni,
 en lillan pojke. *histor of Ekby kloster: i Telt.*

Rampar. & pupul. anders: -ari, -ad.
 Meir, fleir, augumblat.

Hi, hi, jár, jár, jän.
 Si = st, lör, der, län
 Gj ut. Jon dj
 Gn " " gn/q. kn/ luffred
 Hi " " j
 Hu " " v

Ki flutit hand, men upprjukar framf. arl.

k = i Augumld. / 31/

n = i D = / 32/

St upprukar län

St upprukar län

Thackhalu 27. 73

Larsmo. d. 28. 1874. 983

þannu lott. f. þug. östa diki jöfver þug.
 mella, mess-fomar/ mar, a, a = annas, före-
 sätta, maru f. f. försatta, mül/ lot m. den höm
 den af sjöfranku, lid. den lägre/ kuddu lott. f. om
 ruket = lott/ pa. Vör/ di här riket tyggi vattul
 holder/ rökna = ruttmade (prut)/ flagabax: grut
 allskuren upptändne, kranzi kampen
 hälls vid grinnandit/ tykker i tygger/
 host är n. huser pl. / gröttvätti = röttnjätt/
 kalkur. n. katar/ röt = görn, försärdiga/
 gangföndit l. gang. glas = fändit. f. om. öppn
 tycknu = tärnu, þorkar/ nög = niga/ böndur pl. f.
 for opä
 for (uett o) = noga/ spöl / brata = purfina/
 kattar pl. / lyas-karar = jäsom/ kält. kant/
 droppu/ präti väder/ ruko (ärbtinn) Vör/
 litle. lötet/ leärer & bän pl. / tsiruv. träs/ farveji
 - golf. bät/ tyggi, droggi/ sio, sio o. o. i. f. o. skio



58. 986

Antecknadt i Larsmo efter utgå af
Kystvärden Johan Henrikson i Linnäs,
dennes hustru en moder, bonden Jukt
Stygård en gosse Mattas Janne.

J. 22 Juli 1874
A. O. F. H.

Knoroby

Torjår = Torjåndi

D. ljudet:

rood = roo =

stod = sto =

god = go =

stad = stad =

a. ljudet:

laid = loo =

koid = too =

laid = loo =

styre = styrt =

morda = mord =

g. ljudet:

lag ar. lag =

lag ob. lag =

dag = da =

dagen = da =

sagen = sa =

gömmen = som =

gåspat = dseip =

götung = götling =

torget = stagi =

vägen = väjjen = väjje

stjunt = stjunt =

längd = längd =

drängar = drängar =

strålar = strålar =

vägen = vägen =

lagen = lagen =

k. ljudet:

saken = saken =

niken = niken =

lacket = lacket =

mycket = mycket =

skoda = skoda =

Ljudet:

farlig = farlig =

märta = märta =

vola = volla =

förlik = förlik =

L. ljudet:

stäl = stäl =

stjäl = stjäl =

sol = sol =

stjäl = stjäl =

hät = hät =

stjäl = stjäl =

de = de =

solen = solen =

stjäl = stjäl =

mälta = mälta =

hvila = hvil =

syl = syl =

2) talar = talar =

hät = hät =

stjäl = stjäl =

säga = säga =

stjäl = stjäl =

tal = tal =

hät = hät =

hät = hät =

hät = hät =

hät = hät =

hät = hät =

hät = hät =

hät = hät =

hät = hät =

hät = hät =

hät = hät =



920. Krasobý o. Terizárvi.

Lg. og. Kbg. Fjörni.
 Känne = Lölung = Löslg
 talg = talg = (talja, talji)
 arg = arg =
 bärg = bjärg =
 talgw = talji talji
 bärgst = björki =
 or = lo Kbg & Fjör.
 brist = vrida =
 brist = vrida =
 fteinu/bräkar = tjärvinan
 Tg = vrg
 vrg = vrg =
 rälö = vrälö =

mb = mmb
 dam = damb
 damma = damb
 kamma = kumber
 samla = sambäl
 somlize = somblä
 säure = säuber
 timra = timber

uk = suk
 suk = syuk =
 suk = sangh =
 jūk = jāng = } medura 55.

so = sko
skvala = skvala =
skvalna = skvalp =
skvala = skvala =

~~rokin~~ = rokin
votun = votun
ut = ut
batun = batun
rutun = rutun
vutun = vutun
~~te~~ = te

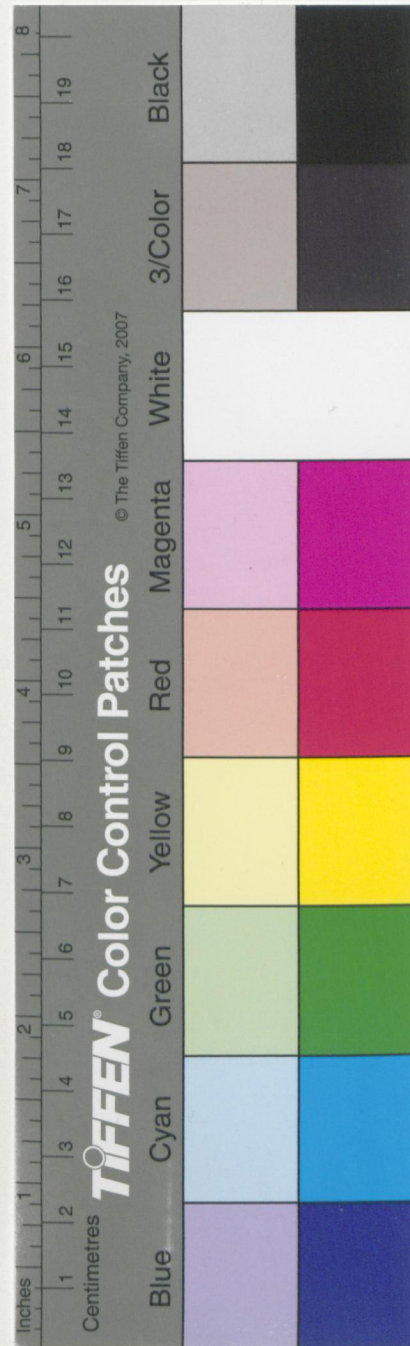
$\text{eff} = \text{eff} =$
 $\text{eff} = \text{eff} =$

7 Ferijanci t. budet

richtig vakaf, vaklar
drichtig vaicht = vakt
maicht wächter = wälden
nochein vaker
beheim vaichnas
strakks (fide) suchu

Kronology odt Serijanski 991 03
Staros uob.

bæ	hæ	bæ	bisi
dræpe	u	dræpe	dræpe
dse'		gav, g'á)	drisi
ila t. jila	u	át	iti, jiti
lægg		læ	liga
lesu		las	lisi
reka		rak	nitsi
siti		sat	siti
si'		sá	sitt
bjæva		bar	buni
stjerna		skar	stuni
stæla		stal	stule
koma		kou	kunni
sova		sov	suvi
kræka		krak	knitji
læke		lak	liti
fæ	u	fi. l. fe	fæti, fæi
gæ		gæti. l. dsi	gæi
fæu	u	fuell	fælli t. fuelli
græt	u	græt	græti
hæld	u	huld	hældi t. huld
læip	u	lop	læpi
læt	u	lét	læti
læti		let	liti



992 Kriivabij ai Tenjääni.

III ora	dio	drajje
faru	for	firi
plä	plö	pläji
stä	stö	stäji
sväri kH	nös	suuäi, soört
lä	lö	läjji
IV bind	band	bundi
brim	bram	brumi
brist	brast	brusti
drick	drack	druttsi
riam	raam	rummi
plipn	plapn	pluppi
spinn	spann	spuppi
spukh	spukh	sputti
stik	stak	stutti
förrum	förrum	förrummi
riam	raam	rummi
väl	vät	väli
V. bit	beit	biti
driv	dreiv	drini
kuid ⁹⁹	kueid	kuidi
grisp	greip	gripi
kliv	klov	klivi
lid	leid	lidi
nid	neid	nidi
rie	reiv	riri

* Ausagt rare laumme ku puu i
karvome

Kriivabij ai Tenjääni. 993

skrik kH	skreit	skritsi
stoid	stocid	stuidi
skoiv kH	skroiv	skini
stiq u	stégo	stidi
soid	sweid	swidi
brid	breid	bridi
vik	veik	vitji
rit	reit	riti
koid	kuid	kuidi
knip	kneip	knupit & knini
plit	pleit	pliti
VI. bjüd u	bjoud	budi
brüt u	brout	bruti
flä u	flou	fluri
flist u	flöit	fluti
früs u	fräus	frusi
drüt u	drout	druti & ruti
klü u	klou	kluri
knigt u	knöit	knuti
knipp u	knöip	knupi
njüt u	njout	njuti
njüs u	njöus	njuti
sküt u	skaut	skuti
skryt u	skroit	skuti
sipp (süp) u	söip	supi
trüt u	trout	truti



Kronoby oru Tenijäkäri

Angvula verb.

vara e, ei	va, var	viri
hå h ha l. kor	hadd	haft
kuna " kaun	kund (ua	kunas
vila " vil	vild, irla	vila
veta " vit	vist	veta
sha sha	shu	-
- mo	-	-

Ånkar konjugationen

Inf. binda	Inf. bindas
Pres. binder	Pres. bindis
Preter. band	Preter. bandis
Sup. bundit	Sup. ?
Imp. bind!	Preter. Part. bundit
" bindin!	

Ånka konjugationen

Inf. skoda	Inf. skodas
Pres. skodar	Pres. skodas
Preter. skoda	Preter. skodad
Sup. skodit	Sup. skodut
Imp. skoda	Preter. Part. skoda
" skodin	Sup. brottas
Pres. part. skodand	" brottas in
Inf. bygg	Inf. byggas stjemmas
Pres. bygger	Pres. byggis stjemmas
Preter. byggd	Preter. byggist stjemmas
Sup. byggd	Sup. byggist stjemmas
Imp. bygg	Preter. part. byggd
Pres. part. byggand	

Kronoby oru Tenijäkäri

Inf. tsoj	Inf. tsojas
Pres. tsoj	Pres. tsojis
Preter. tsojt	Preter. tsojts
Sup. tsojt	Sup. or
Imp. tsoj	Preter. tsojt.
" tsojin	

Pres. P. tsojand

Tokalt förvandlande out of 2. konj.

döli l döl	döld	döld
föli " föl	föld	föld
djara " djär	djäl	djört
glöd " glädr	gladd	gladd
krävi " krävi	krävs	krävd
lägg " lägg	lä	läst & läicht
rödi " röder	rödd	rödd
säj " säj	sä	säst
säti " säti	sä	söld
stjoli " stjöl	stjäl	stjäl
smöri " smör	smör	smört
sväli " sväl	sväld	sväld
säti " säti	säti	sätt
väli " väl	väld	väld
väti " väter	vätt	vätt
stedi " stedi	steds	steds
stodi " stöder	stodd	stodd
äri " är	äl	ält



996 Kronoby au Terijärvi

III. Inf. rö
Pres. röer, röi
Pres. röes
Pres. röest
Sup. rödd
Sup. röest
Inf. rö
Pres. röi
Pres. röid

Depositive

I. knuffis, skuffis, luzzis, räkas, lyktas,
as, doäkkas, talas vär, fälas, siclas,
blömas, kappas, nappas, lökas,
klappis, norris, pussis, lätjas,
fatar, sveittas, brotar, markis,
harmas, andas, roudas, stauzzas,
paggas, vankas, möndas, gæduas,
hämmas, veeomas, olödas, vistar,
röstas (bli rostij) pläktas, treiskas,
hauksas, sturskas, väskas, eimvisas,
isfauas (misk a), höggelas, dagas,
joutas = niimas, umas.

II a. leidis-leidä he, leimmas-blijä ledäl,
is, stjäddjis, triis, jois, stjämmas,
niimas, hämmas, niimas, stjälo, följis,
sems = kamma ät, he tiegälle he, löss, laas.
tjöjis, reitais = reikas

II. b. förtikas, sjuas, mötö, lykkas & lykka,
lygosis, driflas.

Kronoby au Terijärvi 997 69

II a. bitis, plitis, hallis, lörfaras, vedu-
faras, dords, munnhuggis, föjas, pläs,
II. b. stikkis, knuppis.

Pronomina

Personalis

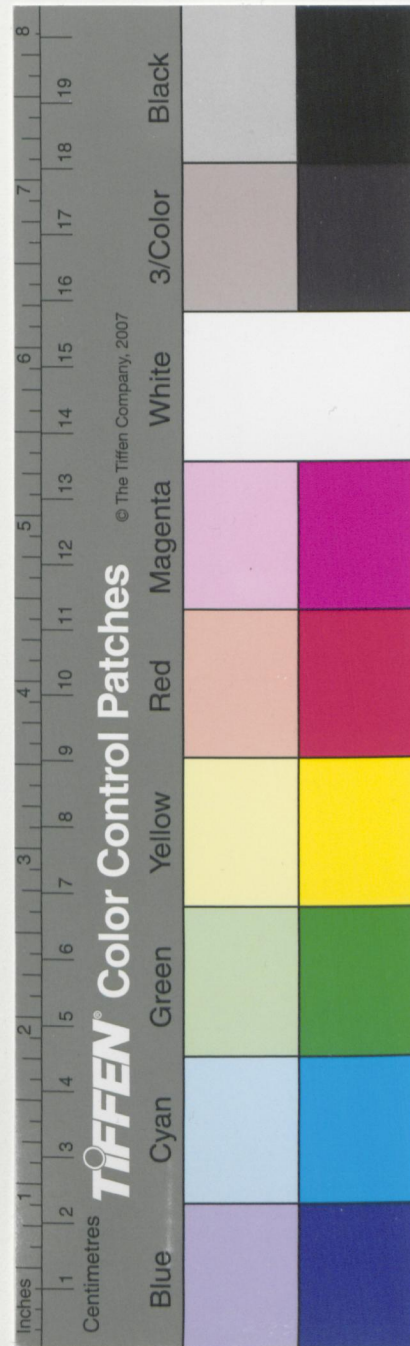
1. ja, me (t. mi), vi, oss.
2. ty, du, de (t. ti) ni, es, l. er
3. han, an, t. ha, a, hant } di, ti
hun, un, t. hu, u, huanas } teiras, teiss
he, e, t. hä, ä, au = } duiras, deiss
au, an, ena, en, fen } döns, töns
refl. se. enar

Possessiva

miettä, miettä, miettä, miettä =
teun, tēu, tell, tēu =
seun, tēu, tēu, tēu =
kypäin, vorun, vart } pl. var p. 3.
t. vora, vora, vart }
kyläin, lēdun, lēu } pl. lē
t. ää, ää, ää, ää } pl. ää

Demonstrativa

*hantä, hantä, hantä } tontä p. 3.
*hantä, hantä, hantä }
*hisanjē, hisanjē, hitjē } hisojē
*hisajē, hisajē, hitjē }
*hisan, hisan, hit } hiss
*hisa, hisa, hit } hiss
*tukan, tukun, tukun } tuki
*tuka, tuka, tuka } tuki



100 Kramaby og Fenjörvi.

1. p. dehl.

in gubb gubbi (i)staka stakan (i)as
 gabb gubbi (i)staka (i)stakans
 gubbar gubba (i)staka -ur stakuna
 gabbas gubba (i)staka -ur (i)stakuna

2. p. dehl.

in flikku flikkun f. flikku
 flikkus flikkuna f. flikkus
 flikkur (-u) flikkuna
 flikkur (-is) flikkuna

3. p. dehl.

e oga oga (ona)
 ogas ogas (janta)
 ogur oguma
 ogur ogumar

Dik, fleu, flikk, en fl. e a fl. 2 fl. dehl. man
 mid dákunnd og de oftar 2 staka de
 skumala.

fär, fädeu, fæder, færu
 mö, mönu, mönu, mönuna
 son, sänur, dätur, dötur l. dotrar
 brö, bröder l. bröru, systur, systur.
 gäs, gäsar, e lös, pl. mös pe =.
 brö, brögar, brögu, brövan
 kläcu (u) klävan, ag, ägu, ägan, ägan f.
 tär, tärur, tärar, au. färi, färiar
 höruu, höruu, höruu. fäi, vin, var, van
 bju, bjuu, bjuu, bjuu. sio, sioar, skö, sköu
 sköar, sköu

Kramaby og Fenjörvi. 1001

Adjektiv.

öftänd þinn
 han rik bændin han lípl noitsin
 hun rik eutsun hun lípl flikkun
 he rik huse he lípl hane
 te rik bændu te färla pojkan
 te rik eutsun te färla flikkuna
 te rik huse te färla hane

abeständ þinn:

in rikan bænd vakran bäl
 in rikin eutsu vakrin stýga
 i riki hús vakri hús
 rik bænd vakri batar
 rik eutsu vakri stýga
 rik huser l. hús vakri hús
 utan fivering und fribö.

pojsin e frisk pojsin e lípl
 flikkun e frisk flikkun e lípl
 bane e frisk bane e lípl
 pojkan } e frisk pojkan } e lípl l. färla
 flikkuna } flikkuna }
 bane } bane }

Komparativ

rik rikari rikast
 fäli fätnari, inni fätnast, inni
 gambäl gambalari (e)l gambalast, alst

1) þinn / þinnast þinnastinn / þinnastinn
 adjektív sköngu, og blatt de þinn
 innur þinnastinn



1004

Kronoby och Terijögror

tsur	plätt	fiokdros
ny, nu	veva/rifa	fiokdros
skym	veiv/puf	stjöl
bad	met	trött
daga	sämber	ost
uot	boul. boum	for/2/
stazu	boum/puf	kyrm
ruti	bro se. broder	trösk
ny, nji	bro se. broder	tröss-tors, pratt. trösta
flä	dom	ygi (ad.)
strik	höi	ygi (ob.)
kryss	öi	höve
rym	örik	svölu/ö, svölu Rby.
ryttan	roig	svöti d. = pöti
lesa/bak	tröst	emo = ömar, fläta
las/läs	tröst	öuk
kuce, bte	föter	
trce bte	deom s.	
stera/bt	deom s.	
stjona/2/	lös	
	gröit	

Stledningsändelse.

Lis luttantiv:

- skap-förlauskage - vörligst
- ar - loppas, fornar
- ska - påstörku
- innu - pröstinu
- iij - ögeitij
- iij - fjälmij

et. Lis öfist i det vörmaru

= Laronu med d. fiktivtigheten,

Jen ö. o. annas dela vid 88 ff.

Karun = Jukke, Jönne, Johan, Jäpp, Jukab, Matt,
 Akt, Lami = Simon, Einik, Heek, Pell, Kiss,
 Abt = Nijg, Wrijitta, Mall = Magdalena, Grelt,
 Kaj = Katarina, Tritt = Kristine, Libb = Elisabet

Språkprof. Kronoby 1005

Joh. Ev. 21-10.

O po triori dän vält i dsesbä i Råna
 i Gälilen o Jessusar mönen var ten.
 J. vält o famaleis bud o lärjungar
 hans li dsesba. O to vine byrjo jatas,
 sa J. mönen ot an: li här int na vin.
 To ja J. ot ena: Kvinnu! va här ja li
 dsaara me te? Menin liä ha int ännu
 kvinnu. To sa mönen hans ot skaffaren:
 va han jävr ot är, hä ska ni däs. To
 va der seks skinknickur, som jidan
 pa hä lo di tvättas, som dros vordina
 tre eldr tri mätt. To ja J. ot dän:
 fyltin krükuna me vatter, o di fylt
 dän smitfull. O har ja ot dän: Öisin
 ny i o bjärin di kötsin, o li bär. O to
 kötsin ^{to} jan smaka vini, Jan ha vini
 vatter o int veta vadan he a kumi,
 men skaffaren, som ha öist vattne, veta
 e, badd an li. bruggummin o ja ot an:
 ädr brükas föst sate fram he bäter
 vini o jan di ha väli druttuin, he
 Jan a famber. To ha domd he brä
 vini aut hitills.

* Et annit / Jönne / af döras skript ex. Jön i Kartongui

Inches

Centimetres

TIFFEN® Color Control Patches

© The Tiffen Company, 2007

Blue

Cyan

Green

Yellow

Red

Magenta

White

3/Color

Black

Kronoby.

En jannu händels.

Torr i vanden, rei haw tidu to
 njssn to' in laude, bödd in stilmu
 eismenau kár i e toorp, for lá
 bara in liflan beta från ti áder
 gálan i bijin, men int ánto sönst
 från tórn, för e var in skóitapp
 inmillan. Bissfoldsi pa ánnu kau
 e ti mädars toorpi, fast e int ny-
 meir á na auffa á stelnreisun
 áter áv e. To njssanmeijun to kom
 o vält kvánterá inn i bijin, so tró-
 sta int torparn hald tilá i styggun
 sín, ana haw spíka bráden för glas
 en o eusa ti áder gálar. Men eit
 kueld i stórninnindsen, to an þku
 gá ti styggun sín ett náhand, for
 þau jóentli behova ha tån, so var
 ást an átt in njss ha brúti se in
 oðla stóðla o jyst huld spá saw
 bást o sambla ihóp ná i e kníft.
 To kappla torparn áv ti bijin tilbaka
 o fex messe hvá jásólar, sam int na
 kaj i byksuna. Jyst saw di kóuðti
 stygguknútu, fo var njssn gáti ti tsit
 áv me' þyrtan sín, men to kneip

*syntes. **stelnreisit. †kværfin. ‡fórlaga

Kronoby.

di an o byrja þlagg an me' vassin?
 ákegáts-staur bara so e braka i an
 þau shálft straks for klabbinn, men
 int lét ti áv för he, ana áv ti þló
 barnt lenti an lét áv ándas. To kom
 gubban se ti byri gúnder va di
 skw þlá þá me an, int áv de tróps
 vara þer me an o int kuend di var
 lámm an hálde. No' dótter ui dson
 an, hánt d, jör i nai stelnrumbál.
 So þlauna di an to i en dýpin
 grubba o skw byri kast stelnan
 spá an, men to kom an til se o
 byrja róp: þaskalusta! Men ávder
 lásta ti hor he ná, ana áv dónva
 bara in doulit steln an þo byssit,
 so e bráuska ihóp o njssn vält aut
 fladdu. So nappa di gráven. Full o steln
 ar rivi an o jnygla se tån. - Engan man
 ísk skw ha fát veta áv heita arand
 náhand; men to ein áv dónv fán vält
 drúttin, sú kuend an int hald i se e,
 ana áv to o tala annu e, o soleis vält
 e veltit. - Hunte ságun ha nu vini i þrang
 i langan tíð, fornt ha tróð e o þant int,
 men för nágrn áv fán, to in gambátan
 gubb nappa upp stelnreisun o sku laga
 st se ákerw tar, to ráka an fótuna áv þama
 njssn undr stelnan. Ti var langosán de to
 rei ti þau klubba an i vanden.
 (1) flat, flatt. †þlökkade. ‡þropan.

1008

Kronoby.

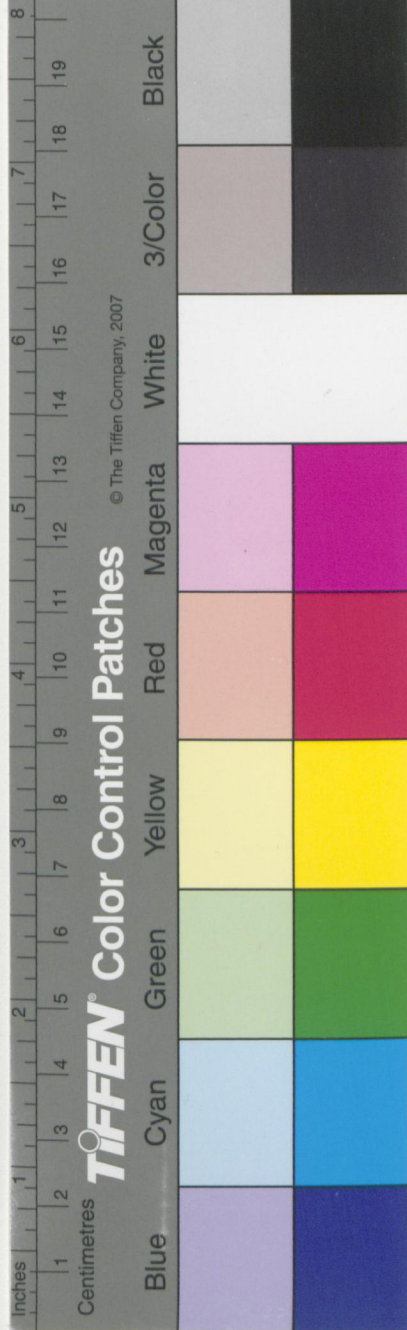
agg, -a agg - afvij
 aiso, -ur f. fiammufing
 át pl. = n. plæg
 atiblowster pl. = spiza utuaria
 ámpolér = bráka
 auatuku adr. dubber
 andur, orar m. skid
 andu, n f. bekynner outanke
 anger, ra, ra = ángur
 annas or. malsols
 ásbain n. skilend
 assit kast = ingutug
 bannkpláda, n, ur, nua m. drög
 baksas, st, st = átra lj
 beilistræ n, pl. = skiftak
 beinljöru, ur f. beinljök, mags kast
 bein, st, st = betla
 beitu, n, f. = syring, vattur
 bidserning, ar f. bænd um duk
 blánu, n f. kemmijök
 blister, a, a = hivila
 blistru, ur f. pipa
 blikst, a, a = þrúla
 bláfinu, ur = cypinnur

Ms. I konvolutt innu. Samtöku-
 fellingarnar, fernes ur afskipti af nagra
 þorðana f. Kronoby orð.

Kronoby.

1009 1087

bliku, ur f. litu bræu
 blötu, ur f. furemoget kjotinu
 bujju, i adr. bójd
 books, an m. fäst + humle
 buli adr. rættindubbt
 brama, a, a = brúmma
 brand, ar m. fozelfæla
 brissu, a, a = hýna
 bronu, a, a = roduu
 brötfall, e n. fallandesat
 brákas, st, st = sitta mid mitt átt brúta beu
 bræu, a, a = þeira þvör
 bräst, a, a = sprúta upp
 bröit, e n. = bráta, þak
 bröspila, ur f. bröspáda
 byllu, ur f. = kop; dréttishello = seturs bo
 bykshusu, n, ur f. bykshu.
 bægur, báguu, a = busta lj
 bokar-kar, n, pl. = stórta karmer þu
 bojsas, st, st = stoltara
 boku-lj, ljúji n. fozskáftljú ljú
 bándi, st, st = yfar
 bæg n, a, a = beti ljú
 bätjil, ar m. völing



2010

Kronoby

Sadd, in, ar m. Sappa, åsög man
 Salsabarta, ur f. p. Nochen
 Sseiväl, a, a = arbete i vädlast o. matt
 Sseil, a, a = reusa fisk med fingren (strömming)
 Ssild ar: = laggrau (i matning)
 Ssindäl, af. (utan p.) lår fiskens lag, lår lag
 Ssivväsken ar. juabbenen, frödj
 Ssita, a, a = nödga
 Ssytta, ur f. fuzel,
 Ssytigräv, ar f. Estigron
 Ssäl, en f. = affuel, affäda
 Ssämblar, st, st = ellidat
 Ssäsöbu, buff m. = Bröslap
 Ssärp, ur m. = En med kalu embruden höbunt
 Ssölp, a, a = Spy smätt (om tau)
 Ssomyfle, ur, ur, f. Ssör. händernas rynd
 Ssasil, ar m. Stor, obäddig karl
 Ssagru, ur f. Ssagruen p. kärke
 Ssiv, ft ar: Ssug
 Ssunt, a, a = pedine
 Ssunt, ar m. Kart, knubbig karl
 Ssug, dd, dd = fivordja; Ssug = Ssög
 Ssaktu, a, a = Ssukku
 Ssaga, a, a = fara för inid om väg
 Ssaga ar: = orymlig, Ssör
 Ssambtät bör a de Ssör Ssör p. ändas p. ur Ssälän mase.

Kronoby

1011 81

Ssiva, a, a = kärke, härd ut
 Ssiva, a, a = Ssuga
 Ssurt ar. Ssax, rattl izman
 Ssugdoväl, n, ilar m. Lördyfuol
 Ssoka, a, a = karta, Ssö
 Ssäm, in m. = Ssuga, and: Ssämfi = andfallum
 Ssär ar. ofantligt (Ssörleendu)
 Ssör, a, a = Ssö med krost
 Ssöli ar: = Ssuglig
 Ssöva, n, m. = Ssövala
 Ssäng, a, a = Ssö
 Ssöragät, en, ar f. Ssörpott
 Ssiv, a, a = Ssöta
 Ssivngast ar. Ssörleendu enda
 Ssismen ar. Ssösam
 Ssösett ar. Ssör Ssörleendu
 Ssöt, a, a = Ssöta
 Ssöku = Ssö
 Ssödu, ar f. Ssö
 Ssöda, a, a = Ssöta (ob)
 Ssödtji indel. Ssölasta
 Ssöf, a, a = Ssöfarna
 Ssör, n, ar m. Ssöfält

Inches

Centimetres

TIFFEN® Color Control Patches

© The Tiffen Company, 2007

Blue

Cyan

Green

Yellow

Red

Magenta

White

3/Color

Black

1912

Kronoby

fjölur, n, ur f. Höfrenu á málssáða
fátan, e n. Hándtag þú gæta
fjand, n, ar m. = Líande

fítja, a, a = Vestaga det repade samet
frán refstángen

fítja, n, ur m. Det nedtagne, kopflátade þ
fjosu að: fjollis

flaga, n, ur m. Límduka

flaka, n, ur m. Lagelritlen / dugge, þærft)

flauk, tsin, ar m. Fokplanka þá lada

flóra, n, ur m. Snillingssömmu í fíkus

frú að: fál, innuliger,

fótur, n, ur fátan þesseder lund

fraso, þu, ar m. Harkau

frændu að: þodiz

fútl, n, ar m. Fozel

fuambil, n, ar, m. Ládeskæpue

folkfett að: Öllungámsam

fallotau, e, = n. Längferkange

forstuvættis / utau þz / olundur bróðlaga, gæta

folkku, n f. Þrupa þú ein þunijótharkast

fólsing, dringar m. Fále

förtjánt að: Lá uskut

1013

85

Kronoby

gau, en, ar f. Gál

gasa, a, a = rapa. umking þig, se hört upu

gastouér, a, a = huka

glt, a, a = gletta

glisa, a, a = tíða þruma fram

glupin að: Slupik

glægg að: hiflig / glægg ogur)

greim, a, a = sluka (greim i se)

gristi að: grissad, eler

grú / liss o grú = lizza þú magen

grubba, n, ur f. qron

grástrinn, i, pl = n. ekorre

gránskrikur, ur f. nölþreika

gýla að: Gul

gáttis að: færdig / ei þ. 1 Ns)

goru að: þodiz (om þleg)

goru að: Þ

gosa, a, a = ánga, dvara (ub)

gosa, an, þu m. Ánga (subt)

gáulas, it, it = Þháula

gáulu að: Galen

hastfjölung, nsin, ar m. Kæf, áusit fortu

hamu, a, a / et = Eftirapa

hambát, bla, bla = fánula

hambát, lu, blar (m) = qungingur

Inches

Centimetres

TIFFEN® Color Control Patches

© The Tiffen Company, 2007

Blue

Cyan

Green

Yellow

Red

Magenta

White

3/Color

Black

88014

Kronoby

havis björns = fous unge
 harapupple, n, ur f. = Världens blomma
 hark, a, a = fjärlara
 hassar, ru, er = Bästingstjärn
 hark, a, a = Huka med vitt gap
 hauskv ad: Skomkity
 hend, a, a = himna 2 H
 hio, a, a = karta
 hioer / ps. 2 // Huvula it. 1. Bochen
 hiker, bra, kru = Smärkta
 hicker, n, ur f. Wammassa
 hull ad: Giny, Hensan
 hullit, hullit ad: Koggraut
 hóp, a, a = Skjula hula (= skil.)
 hupk, a, a = Skrika
 huss, a, a = holsa (hunder)
 hyl, a, a = fjörna
 hyni, ja, ja = Skörna itop
 hynst, n, ur f. = Aftnåde
 hogs, a, a = ämna, äma
 hopp, n ad: tassig
 hopat, si, ler n. En fäme
 hora, a, a = Skada
 horu ad: = Pratsjuk

Kronoby

1015

87

horskär, in, ar n. Hingst
 härstjöl, e, pö = härstjöl
 häs, a, a = Jusa, busa
 hött, n, ar n. = Piplole
 herrsk, a, a = Efterspa hemspråket
 hers, a, a = Reta
 häidsäsa, dyp, dyp = kerna tio
 hoking, di, ar n. Tackeljen
 hot (int ti hot) = Fika det minsta
 häut, a, a = Rufs, lisa n. ägg
 jeket, n, ar n. Jaka (lin kunnat lara)
 jötkrupper, n, ur f. Löpsängare
 juantli ad: Svändigt, utan prut
 jungga, n, ur n. hula batterskuf
 jövin, i ad: Ljunn
 jämt, a, a = Låda
 jämt, n, ar n. Jakt
 jämtas, sl, sl = Jammass, nunnas
 idu, n, ur, nnn f. Vatten / n. Tränga med fön
 ida, a, a = Ruffisk som fimmars ja nnn itan
 att en fäsa i vatten upptas
 allwark, stji n. Wofa
 allwark (va i) Miskanka
 hakkun, n, ar, an = Rann
 halfkota, n, ur = Halfkanna (1. Bochen!)



88016

Kronoby

kaloshilubär, e = Ömsfubär
 kamsu, u, f. = Palttråd
 kapäl, äv, la, la äv = Lais uund / stark fud
 karr, a, a = Käm
 karavukku, n, ur f. Kämtvattenka
 karta, n, ur, una f. Sältrå
 kasa, n, ur m. Kopp, kof
 kásu, n, ur f. Dämma
 kät klökku, n, ur f. Måklörka
 kink, a, a = Sunga
 kintu, n, ur = Fozel, älv
 tsiam, a, a = disputura, tärle
 tsirnuu, n, ur, una f. Resflade
 kjitu ad: kitalg
 klaka, n, m. Tsyata
 klaku, n, ad: Mal
 klubb, in, ar, m. Backkympel
 klöckhar, n, er = Turbow - infotol
 kläpp, in, ar, an = Döcta bon, siduskärfen
 klöjjas, st, st (ungar) Klia
 knijlu, f, d, n, ur, una f. Knöl
 knijlu, ad: Kudlig
 knöpan, e, er, en = knudtag
 köpa, n, ur, una f. Kösäte
 kurra ad: kusu
 kryklu ad: Bräcklig

Kronoby

101789

krypa, a, a (sig) = Eöa ty lei
 krypa ad: Chryslig
 kröjil, n, ar m. Hachon
 krona, a, a = Kruka
 kriju, a, a = 2 D = 1. Kriua 3. / krygda
 krona, a, a = Slapfist
 krake, krak, kröta = Krypa, krula
 kumber, br, bier m. Träknopp af löv, al, arse
 kutul, n, ar m. (Miska / förmädan af Lönad)
 kobbu, n, ur f. Sammal piga
 kokäl, kla, kla = Småtralla
 kaku, n, ur, una f. Järmas matt kunga
 koll, a, a = trusla
 kaku, n, ur, una f. Trola / ej ty. l. jell
 kuln ad: Solig
 kofnit, n, ar m. Solig hänt
 kopäl, a, a = Tatta, rulle
 kloppe ad: Klemmig, flamlig
 kora, a, a ob. = happa
 korrtet, n, ar m. Kärnes
 kötur, n, ar = hassar
 tsätablön, n, ur f. caitha gualustris
 tsäaspjenn, n, ur f. Lädisarle
 tsäpu, n, ur f. Drachhärful

Inches

Centimetres

TIFFEN® Color Control Patches

© The Tiffen Company, 2007

Blue

Cyan

Green

Yellow

Red

Magenta

White

3/Color

Black

1018

Kronoby

löp, u, u f. Matt, Västtöcke
 tröjs, st. st (ursen) = Keldjars
 tsotili ad: Öttrig, ovanlig
 trölmatt ad: Kylig
 trygga, a, a = Sjöfrys
 kroka, a, a = f. Stokum
 landkalla, n, u, u. Föbund id landet
 lausku, u, u, u f. Rastbäl
 lapp, il, st, & u. Vädeskinnsful
 legd, en, as f. Bild
 leisn, ad: Kuden
 lid, en, as f. Åland, raud på bevil
 likari ad: Kuu. Rätter, fimer
 lämin ad: Kinsig f. lamm af aufstigning
 lisa, a, a = Eder veke på bläder/sten f. m.
 lislameida mellansid kl. 6
 lissu, n, u, f. Stopp
 lubbu, n, u f. Grauniskvad
 lujja ad: Linn
 lumen, n, u f. Tappolsträ, Kani Länssom löpa
 lissu, u f. pl. Kant. Konsten
 lokk, Kins, Kkar u. Grindel
 loma, n, u, u. Fjorkande af flok
 läna ad: hal

Kronoby

1019

9

majl, a, a = Skrida fram
 mark, a, a = Pöfsa om asl grassar, m. arke
 marsskava, n, u, u. Konarig m. m. m.
 mega, n, u, u. P. Rins b. u.
 meis, a, a. ob. Löla
 meisu, n, u, u = L. R. u.
 mödru, n, f = R. l. i.
 mulhvädru, n, f. Skullvad
 muru, n, u, u f. Smula
 munnreidu, n, f. Talsöfva
 mytth ad: L. u. u.
 mägstudu, n, u f. Flicka af f. K. u.
 mägstönan n. = mägstuder
 moit, a, a = Eder in. andring, u, k. u.
 molk, a, a = Mjölka
 milttrast, n, u, u. Taltast
 mora, a, a = L. K. u.
 morisval, n, u, u. F. u. u.
 mäkelbass, n, u, u. H. u. u.
 mäter, K. u, K. u = K. u.
 mer, a, a = ä. u. u. u.
 märakaler, u, u, u. T. u. u.
 möj, a, a = L. u. u. u. u. u.
 näbba, n, u, u. N. u.
 nava, n, u, u. N. u.

Inches

Centimetres

TIFFEN® Color Control Patches

© The Tiffen Company, 2007

Blue

Cyan

Green

Yellow

Red

Magenta

White

3/Color

Black

921020

Kroonaby.

nara, n, ur m. Träsk

naranapp, in, ar m. Färd på vatt

nälksin, n, ur f. Släddmål

nest, a, a = Topp med engesträ

nig, d, d = niga

nötpera, n, ur m. Solkaft

naga, a = Skadig vara (impur.)

nä, dd, dd = Rinn

noks, sl, sl = Nä, räcke

noga, a, a = Skita

naguta adv. Nagorlunda

nälla adv. Tufft

nämber, nämst/sk. ss. nag/modnare, normat

nänny, n, ur f. Mor

nätikaga, n, ur m. Sträcka af utlagda nät

obärt adv. ganska, jändels

od, e, pl. -er, m. Lickrassel

önar, st, st = hola

ösidu adv. Ösedig. Stor mynnad med 2 handtag

öppaga/ga m = Går igen / om dalk

pa pocr. ind. / avse annat passas / Skedon

palmet, n, ur f. Blom krusen på vide

peppar, n, ur f. Tår & kantaräcke

pjältu, n, ur f. Trasa (pjältu adv. Trång)

pika, a, a = Peta

Kroonaby.

1021

93

pila, a, a = Skumtra, but skänna

pila, a, a = Rinn på / om fiska, fiska etc

pitku, n, ur f. Skära i trä

pilung, n, ur m. Grodla

pibitjittu, n, ur f. = Iselaspsäna

piten, tr, m. Skad

piten, tr, tr =

piikkun adv. spetig

pump, in, ar m. Näckros

piul, a, a = Plaga

piyl, a, a = Gräta

piyt, a, a = Löka att fö / trau. & intaus. etc

piytar, n, er = hassan

piyta, n, ur f. Tystadhaud / fiska, fiska etc

pouu, n, ur f. Blåsa, blenna

nötta, n, ur f. Skaka

pæru, n, ur f. Potat

piärs, a, a = Austämnar bj

pöllu adv. Tassig

piönku adv. De

kveiss(i) adv. & oftoms (gär)

kveism, n f. Tullas

kvoisa, n, ur f. hilt blenna / blenna trau

Inches 1 2 3 4 5 6 7 8

Centimetres

TIFFEN® Color Control Patches

© The Tiffen Company, 2007

Blue

Cyan

Green

Yellow

Red

Magenta

White

3/Color

Black

1022

Kronoby

rakku adj. Raut
rada adj. Rätt
raiku l. raisu adj. Trätt
raka, a, a = Riffa but
räim adj. Rumb, spökusfeld
ramas, st, st = Raka
rapu adj. Rättig
rasu adj. = Riffa
repa, a, a = Ränderriffa
retu adj. Rättig
ripmätt, i, er m. Riffmätt att göra bra
rissle, n, ur, f. Rätt
rit, rit, rit = Riffa
rukas, st, st = Riffa
ruka adj. Rättig
riqut adj. Riffut/mid Riffa maskor, m
riju, n, ur f. Riffa
rust, a, a = Riffa
rög, gen, ar f. Riffa
runken, n, ur f. Riffa
rosku adj. Riffa
redur, ura f. Riffa
raka, rak, ritä = Riffa
rättsals adj. med Riffa (mota. ansals)
röjju, n, ur f. Riffa

Kronoby

1023

95

rötku, f. Rättlake jävulattig ritia
röku, n, ur f. Rättlake jävulattig ritia
röt, a, a = Rättlake
saka, a, a = Rättlake
sakku, ur, ura f. Rättlake jävulattig ritia
sam, n, ar m. Rättlake jävulattig ritia
sau intar. Se Rättlake
sillokräd, i n. Se Rättlake
simuli adj. Rättlake
skalku, n, ur f. Rättlake jävulattig ritia
skambli adj. Rättlake
skata, n, ur m. Rättlake jävulattig ritia
stjeim, a, a = Rättlake jävulattig ritia
stjuler, ur, ur f. Rättlake
stjula, n, ur, m. Rättlake jävulattig ritia
strikka, a, a = Rättlake
skrubbu, ur, ur f. Rättlake
skrikt adj. Rättlake
skryp, a, a (opp) Rättlake
skrippels, i f. Rättlake
skryl, a, a = Rättlake
skrauu adj. Rättlake
skränu adj. Rättlake
skull, a, a = Rättlake
skull, i n. Rättlake
skän, e n. Rättlake
skänu adj. Rättlake



961024

Kronoby

stjäla, u, f. Frossa
 steyni að. Lemben
 plittra, af. Rippur
 plíft/plíftan, f, f, af. Bluttaða
 plata, a, a: ~~Plata~~ af. Afsta af regna
 plattu, u, u, f. Dichtsam
 plottis, st, st: ~~Plottis~~ /ou. Dier) 2/poka eftir
 plöusku, af. ~~Plöusku~~ Hæmingslós
 smakku, u, u, f. Ekstork
 jmeit, a, a: hinda hæn und
 jmeitu, u, u, f. Brygsten
 jmeisimber, br, u. hinde flagg
 smitt, a, a = ~~Plö~~ karta hásst
 smajsk, a, a: ~~Plö~~ und fust
 smält, a, a: ~~Plö~~
 snepa, u, u, m. Snitt på duk
 sni, fuler, st, st. Snöga
 snö, st, st = ~~Plö~~
 snupp, a, a = ~~Plö~~
 smusu, af. Snul
 snold (v, l), u, ar m. Lissa, knäffkal
 snopp, a, a l. snata, a, a: Snusta kinnat
 snoblu, af. Snöklig
 snöt, i, u. Snö t. Snö fäl
 snortu, u, u, f. Snemma på hant tistumt, u

Kronoby

1025

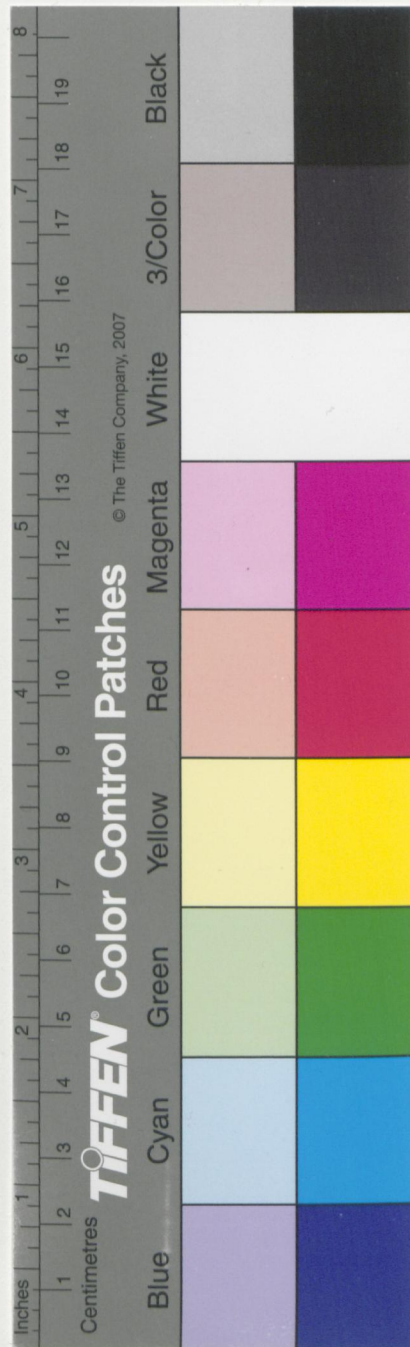
97

snöfals, st, st: Snöfals (ou. nitt 9, 5 am)
 snoskivru, u, u, f. Snöskarf
 snönd, af. Snögn
 skau, a, a: ~~Plö~~ (ou. fisk)
 smiama, st, st: ~~Plö~~
 spjau, a, a: ~~Plö~~ /ou. karta
 spjartis, st, st: ~~Plö~~ /ou. fisk)
 spiltu, af. Snökig
 spiltan, u, u, f. ~~Plö~~, ohu
 spilu, u, u, f. Spjalt, næfverit
 sparring, u, u, ar m. Kök
 spata, af. Snök, näf
 spata, a, a: ~~Plö~~ nyl trant på lig
 skintu, trant, u, ar m. Snöfals
 slaver, u, u, ar m. Snö
 steis, i, er m. Snök
 stöinvinga, ar m. = snöfals
 stöiter, ra, ra: Snöfals
 stöllu-eismen: Snöfals
 stjörblömu, u, u, f. Snöfals
 stjörnu, u, u, f. Snöfals
 stjeyni, af. Lemben
 stjyttil, u, ar m. Snöfals
 stjölpu, u, u, f. Snöfals
 stjöl, a, a: Snöfals



stjórn, i n. fjölk mjölk under fílen
 stjöröst, n m. Sötmjólk þunnkokað und stjórn
 stjórslveit, n, ar m. Húsnæðing
 strandstríðil, n, ar v. Strandþjóna
 strang að strang
 strákant, a, a: Þraka af þig
 stráid, dd, dd: Hrypa
 stúvis, st, st: skuffa
 stund, a, a: Stunda
 storku, a, a: Stór / sm. djór
 stakku, að: Kútt
 stadi, stadi, dd: Staðna / trausti
 stadi að: Stadi
 stak, kt, kt: Hrypa
 stáru, a, a: Stór mjólk
 stór, dd, dd: Hjústla
 stóling, n, ar m. Tíðja af vandræðum
 suði að: Húsi
 sulli að: Smellur
 sutti að: Mager
 sucip, in, ar m. Hóplátningur / stál fíla
 sýð, dd, dd: Lúta / trausti. S. intrasti
 sonnas, st, st: Blífa þannig
 sonakinn, n, ar f. Sontrústun
 sander að: Sander
 sopa, n, ar m. Skítt / rann

sota, a, a: Stöð fátum eftir þig, gá sötta
 sákas, st, st: Vana fúktig
 sáka, a, a: Hinka und, latta þig
 sáka að: fúktig
 sáus, st, st: Hkemma ofnefna. S. á tíu
 sánu, n, ar f. Hagnætti
 sáma, a, a: Samma
 stjula, n, ar f. Látu
 stjultmóru, n, ar f. Stólur i led
 plabb, a, a = nýr = stö
 plagör, n, ar m. Háf
 plúv að: Slug
 tasmas, n, ar, st, st: Húplásar / sm. gull
 taka, a, a = Húplásar fíla, sá i þessum fíla
 talghakkar, n, er m. Talsave
 tand, in, ar m. Húsnætti
 tassu, a, a: Hóttu / st. djór. afur
 lempu, n, ar f. Lúta átt uppfíla þig
 lentu kúti. Lúti
 lóðdóvil, n, ar m. Tóðfúll
 lóðand, i, er, m. Tóðandur, húðkor
 líku að: Söki
 líkkráku, n, ar f. Húðkráka
 límbroks, f, ar m. Cerambyx



10030

Kronoby.

öval, la, la: Se sig tid, orka
 övling l. öval m. öfverslädes ~~andra~~
 öid, a, a: Öda
 öisn, n, ur g. Skupa, elsf

clun. I en förtid af orann vid ds
 och ts kinder i st. f. dj. om tj. äs
 denna tecken användas inkonse-
 kvient. I om allmän regel gälla
 att där tj. eller dj. står alltid lä-
 ses som om där stode ts eller ds.
 Se anm. i sid. 47. Alla Kronoby
 sågesmännes vna ense om att
 gjordet efter I ut I är men s är j.

Lagersman:

L. Niska, lackfärelärd, f. i Kronoby
 A. Jorsmäs, lektor, boud.

Jou L. Kronoby A. O. Freudenthal.
 Revander L. J. kloikars
 i Rby, f. i Benijänni. Kronoby, Juli 1874.

C. L. Karleby socken.

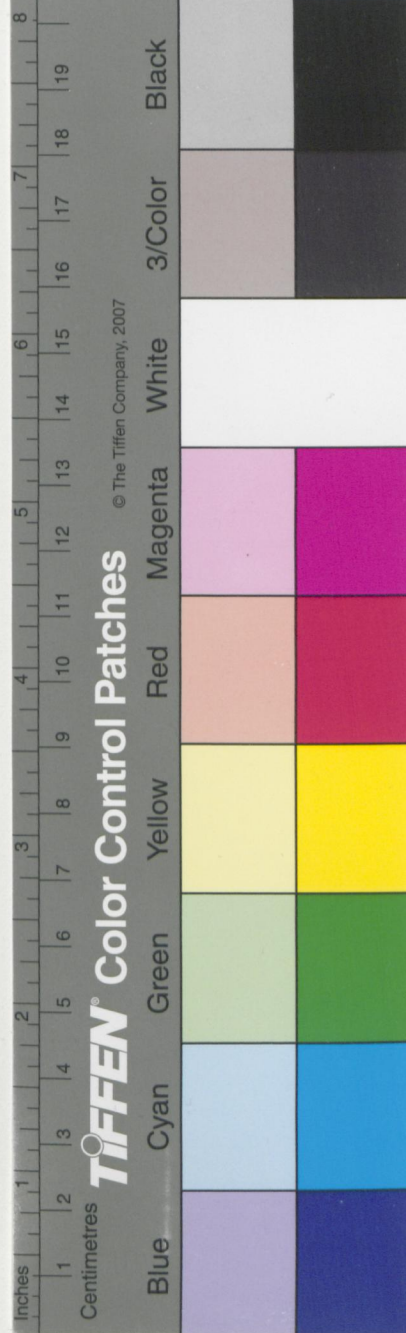
Tökalljuden

gaf-gaf
 lada, n lada, o
 trana, n trana, o
 bad ob. ba
 bad s. bad, e
 band ob. band
 band s. band
 kall, tt kalld
 stau-stau, (in)
 haun-haun, e
 gäng-zits gang
 gäng-vii gang, gang
 spräde spräde
 blå blå
 dän

gamual gambäl
 hal, et hal, hole
 räg, en räg, ragen
 stang, en stang, = (de)
 räge räge
 brof breid
 mest mest
 bred breid
 nep nep
 stäck stäck, ställen
 juicig juicig
 hem hem
 kamma skien
 sken ob. skien
 sken s. skien

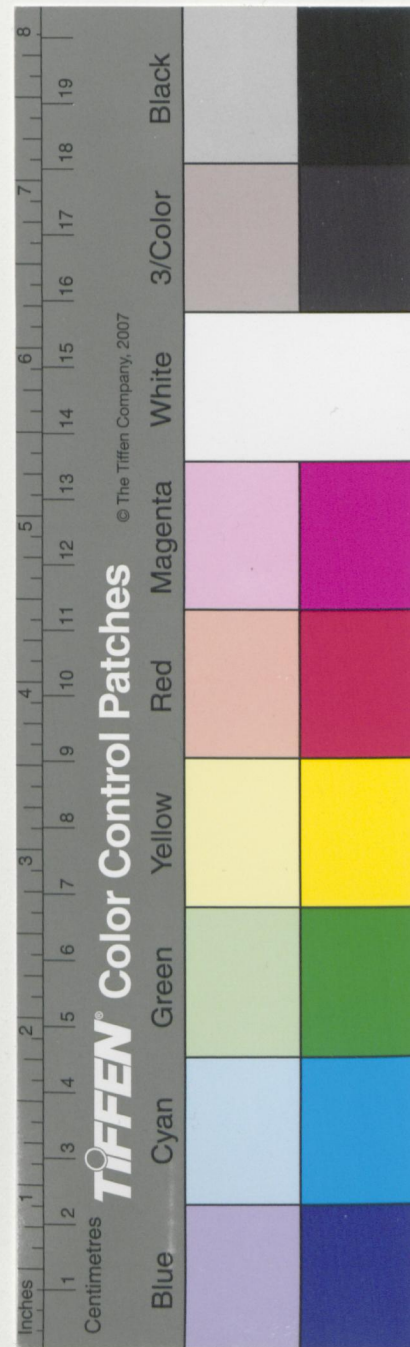
hvit, tt vitt, vit
 vett, et vete, =
 ved, en vede, e
 grämma, n grämo, grämo
 tiaman, n tiam, tiam
 sen seint, seint
 sena, o skina, skina, skina
 svär, svär
 leva leva
 skyp, et stjes, e
 socker, men socker, e
 blomma, n blamo, o
 ole, n oki, oksa, oksa
 lock, et lok, tsi
 koppar kopar
 kappas pl. (kappas) a
 kamma koma
 bodde bodde
 löv, et löv
 golf golf
 skum skum
 bud ~~st~~ bod
 duze dog
 node node
 stuga, or stugo
 rutten rutten
 nu nö
 ny, et ny, ny
 fluga, n fluga, o, ana
 skinka skinka
 krysa kryssa
 yttre yttre
 rygma rygma

41. Venelius angaf här vna men ö an y. Det var samma
 ämne i Rby försk. Ämnet mellan ö an y. - Men: nö om fl.



Kousanantjiden:
d.

Lohet loti
 myskit myskoi
 skära skjära
 färlig färlig
 märla märla, o.
 vika vikaliska
 stal stal
 sol sol, e, a
 väl väl
 tala tala
 hjälpa hjälpa
 gläd gläd
 klar klar
 fögel fögel, a, a
 gammal gammal
 båd båd
 hård hård (äfnen)
 böda böda
 stau stau
 kulla kulla, a, una
 fann fann
 jämn jämn
 barn barn
 garna garna
 gläsn gläsn
 alu alu
 bulu bulu
 molu molu
 kvaru kvaru
 horn horn
 björn björn



1807 Gamla Norrby socken.

liis - lissel	hjästa jästa
hjol - hjöl	hjälpä jälp
ätel rät /f/	hjou jow
slipa slip	hw
slodua sloku	hwass wass
mäsling mäslingi /b/	hwit wit
vaste vassla, a	tu
ljuga ljoga	rättia rättu
gnaga gnaga	hättua löku
g. a. kk	vittne vittu /ein/
iggen vädde	vatten vatten
tassen taddse	tu
bryggor bryddjo	tvant tvant(a)
säcku sättri	tuillinga tuillinga
stacken statten	ld
huggit huddi	mud, -a mud, -e
stuckit stutni	säll, -et säll, -e
huggen ob. huggin	sälla säll
dricku ob. drickin	käla jäldo
ift	ly
luktas loft	talq, -en talje
lykta lyfta	käring, -en tjäring, -en
vöpt	arg
knäpt knäppt	arg - arg
ga	berg, -et bjärg, -je /j/ d
gäga gnaga	varg, -ar varg, -varga
gnida gnida	rub
gnälla gnälla	dau dau
skt	koumas kouma
svunskt svunsk	koumer koumer
finiskt finisk	saula saubel
beskt besk	siene säuben
friskt frisk	mk
	suka ynk
	sauka sank
	sko
	skvala skvala
	skvatta skvätt

Gamla Norrby socken.

107

1. p. 2. Substantiva

1035

ein kån	kåw
kårs	kårs
kara (presta)	kara
kars	kars
ein bruid	bruide
brids	brides
brida	brida
bridas	bridas

2. p. 1.

ein veun	veun
veuns	veuns
veuner	ve
veuners	
hand	hande
handes	handes
händer	händre
händers	händres

3. p. 1. l. l.

ein fä	fä
fä	fä
fä l. fä	fä
fä l. fä	fä
fä l. fä	fä

Töps böjs oft i l. l.

1. p. 1. l. l.

ein rubb	rubbe
rubbs	rubbs
rubba	rubba
rubbas	rubbas
staka /audd stakuna i delf	stake, sledap
(stakas)	stakas
staka	stakuna, sleduna, bakkuna
(stakas)	stakunas



1936

Gla Warleby soiken.

2. p. dekl.

ein pigo
pigos
pigo
pigospigo
pigos
piguas
piguas

3. p. dekl.

ein oga
ogas
oga
ogasoga
ogas
oguua
oguua

dika (dij, d'ka)

Ann. Obstante pluralis bezazas aadig.
 har har d'ijer d'ka p' a'kem, har to
 int ogaua = agau.

adjektiv.beständ form.

han rik bunde

han list näitri

han rik eutsu

han list plätku

he rik foltzi

he list bane

ti rik b'and

ti list pojta

ti rik eutsuna

ti list flikkuna

ti rik h'isa

ti list b'au

Ann. Aben eutale less 3 list m'itja.

beständ form

ein rikau bund

ein rikau eutsu

ein rikau h'is

rik b'unde

rik eutsu

rik h'is

Ann. i f'ing. d'ka sal
 rik p. h'ia gen.
 3 pluralis m'itja rik
 b'unde, eutsuna, h'isa,
 (i obstante.)

Gla Warleby soiken 1937

109

Utta f'ing. m'itja

pojtal a f'ist

flikku a f'ist

bane a f'ist

pojta

flikkuna a f'ist

bane

Rompavaliau.

f'ist

f'istore

f'istast (ali)

f'ali

f'aliore

f'aliast

gambäl

älder/ijgunt

älst

doul

v'alkare

v'alkast

g'ó (e'ijer)

b'atir/ijg'au

b'at

alak

l'ar
alakarel'arast
alakast

grou

grouer

groust

list

minder

minet

stör

stör

störst

nuker

sämbur

sämbur

Af b'atir, f'istore m'itja f'innas ab d'ika

Jon i K'ay f'innas ein b'atirau, ein

f'istoreau (d'ka) o. r. r.

Cardinalis
 ein f'ijra, attä, treitan, tolv l. Colwa, toceli.

Cardinalis
 f'ist, anna/ij. 3 g. f'ijal, st'undä, st'undi,

Inches 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

TIPPEN® Color Control Patches

© The Tiffen Company, 2007

Centimetres

Blue

Cyan

Green

Yellow

Red

Magenta

White

3/Color

Black

1910 Gula Karleby socken.

Luf. tsop	Luf. tsopas
Pres. tsoper	Pres. tsoper
Part. tsöft	Part. tsöftes
Sup. tsöft	Sup. —
Imp. tsopi!	Imp. tsöft
Pres. Part. tsopand.	

Konjugerungsformerna för 2. konj.

döli	döl	döld	döld
föli	föl	föls	föld
dsora	dsor	dsör(hi)	dsört
gläd	glädes		
krävi	kräver	krävd	krävd
lägg	lägger	lä	lägt (=lata, tulla)
rödi	röder	röds	rödd
säj	säis	sä	sätt
säli	säl	söld	söld
stjöl	stjöl	stjöld	stjöld
smör	smör	smört	smört
sväli	sväl	sväld	sväld
säti	säter	sätt	sätt
väli	väl	väld	väld
stod(hi)	stoden	stod	stod
stod(hi)	stoden	stod	stod
äri	är	äld	äld

Gula Karleby socken. 1041/13.

III. Luf. rö	Luf. röas
Pres. röer, btr	Pres. —
Part. rödd	Part. —
Sup. rödd	Sup. —
Imp. rö!	Imp. rödd.
Pres. Part. röand	

Skum. Han kom stjerand. han kom efter
att ha skurit, tsopand efter att ha verk-
stätt köpet, han kom röand han betyde
vara på att han kom roende eller att
han kom efter att hafva röa.

Skonungarna nästan i juni i Kby, dock ej
spartis, kappis, marnis o. nara fl.

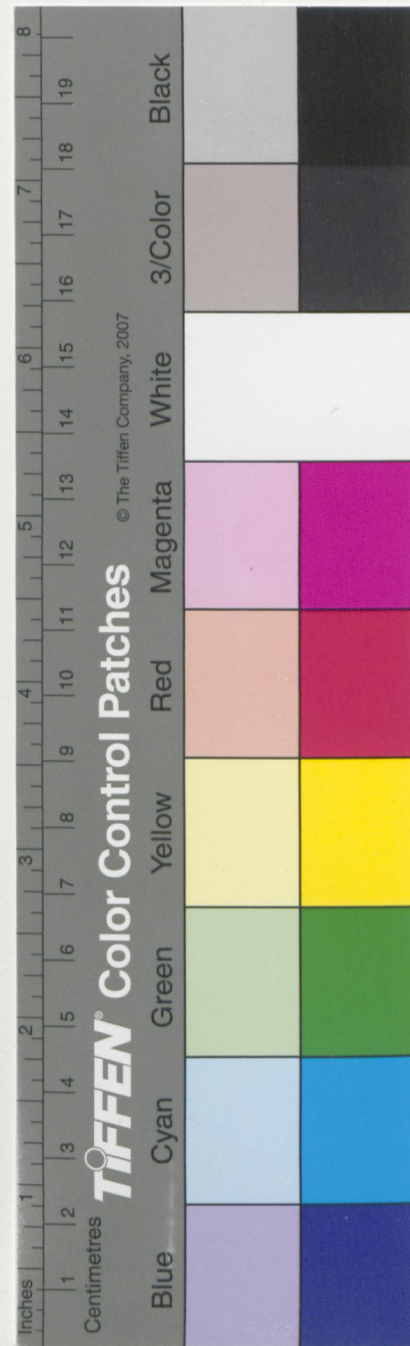
Skonungarna verb.

vara	ä	var	vini
hä	här, ha	hä	haft
kuna	kann	kund	kuna
vila	vil	vild	vila
väta	veit	visat	veta
ska	ska	sku	—

mämo

Starka verb

bevi	lä	bödi
dräpa	drap	dräpi
dsé	gav	drivi
äta	ät	äta
lygg	lä	lära
lesa	las	läsi

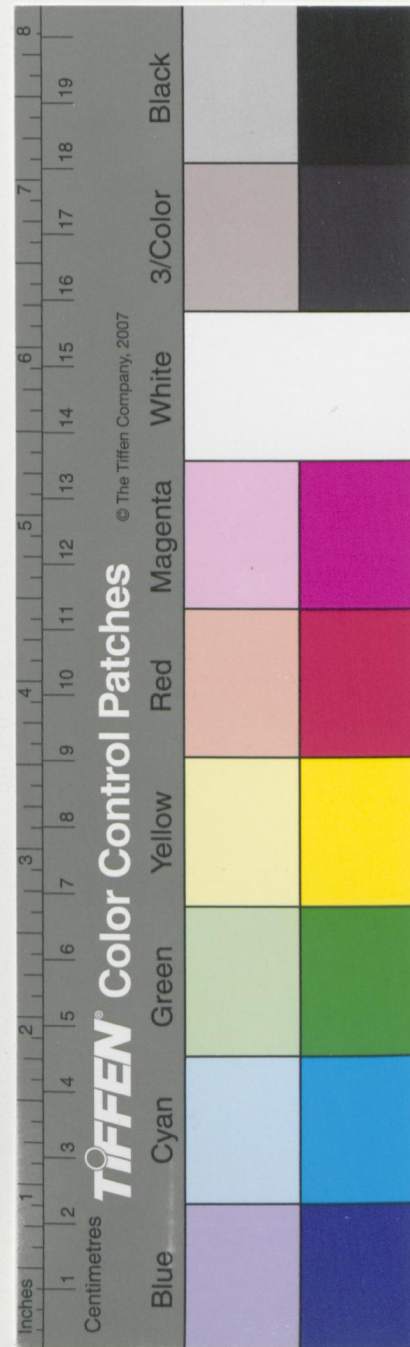


1042 Gula Karleby socken.

räka	rak	LH rätt
siti	sat	4 siti
si	sa	sitt
bjära	bar	buri
stara	skor	skuri
ställa	stal	stuli
koma	kem	kumi
sova	sävd	sovi
kraka	krak	kräti
läka	lak	läti
II få	fik	fäti
gå	dik	gai
fäti	full	fälli
grät	grit	gräti
hald	huld	huldi
loup	lop	lupi
lät	let	läti
III drä	drö	dräppi
fara	fär	firi
slä	slö	släppi
slä	stö	stajji
sväri	svi	svöti
tä	tö	tajji
IV biänd	band	bundi
brunn	brunn	bruni
brädrick	dakk	drutti

Gula Karleby socken. 115

nimm	nann	nunni
slipp	slapp	sluppi
spinn	spann	spunni
spickt	spackt	sputti
stikk	stakkt	stutti
förpinn	fram	munni
vann	vann	vunni
väl	vält	väli
bit	beit	biti
dria	dreis	drisi
knid	knid	knidi
gröp	gröp	grösi
kliv	kleiv	klivi
lid	leid	lior
rid	reid	risi
riv	reiv	riwi
skrik	skrick	skitti
strid	strid	sturi
skriv	skriv	skuri
stij	steij	stiri
svid	sviid	sviri
ford	veid	veidi
vick	veik	viti
rit	reit	riti
koid	kuid	kuidi
knip	knip	knipi
stitt	stitt	stiti



1624 Gula Warleby, saken.

II. bjöd	8 9	bjöd	budi
bäit		bräit	buti
flä		flän	fluggi
fläst	u	flöit	fluti
fräs	u	fräus	frusi
dut		dout	guti
kli		kliöd	kluvi
knut		knäut	kuti
kräp		kräup	kugi
njät		njöit	njuti
njis		njöus	
skut		skäut	skuti
sköst	u	skräit	skuti
süp		säup	sugi
träst		träit	(tröst)

Konjunktiones

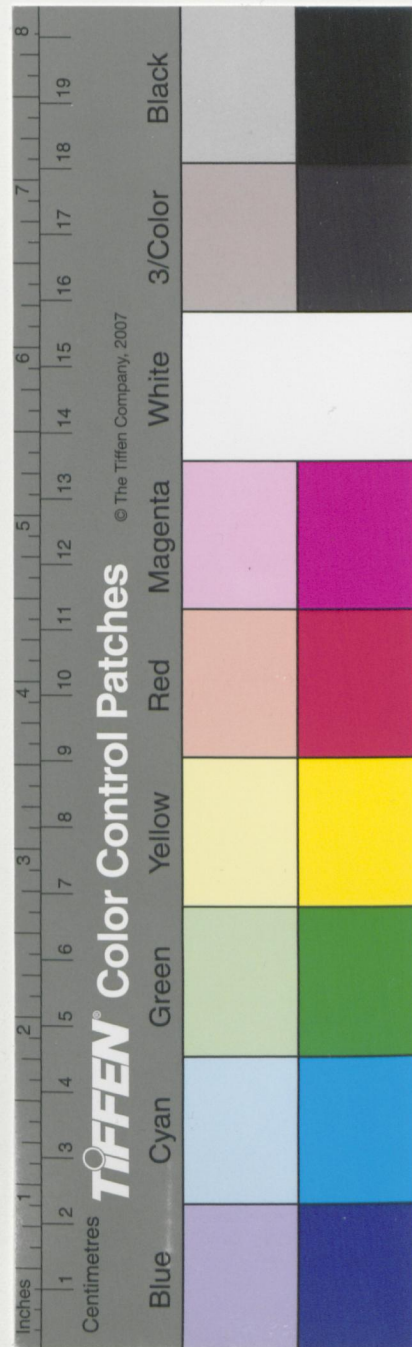
o, på - o; helder, annadeilt - helder,
vastein - eldes, ente, likaust, meru,
utan, ti mid inf, att mid fi, ota, to, sån,
lestis, fören, fast, fast frist, fast emu,
ärfom, om, om, för, soläng.

Propositiones

är, i lag ma, bakom, bakätt, att, från, för,
frammanför, för, nedanför, ovanför,
oppfär, nerför, om, inom, ut - hos,
i, öknig, ota, må, mellan, mittimellan,
möt, emot, mot, fast, ritom, på, oppo,
ti, unda, under, yti, iis, skän, bräver, etc.

Gula Warleby, saken 1045 117.

Det uppgift af Sveriges kerskyrka af
Joh. Riska i Kronsby, skola inuvar
nu i Bodo by i Gula Warleby socken
utdelarna utdeljande h, där det
huru finnas, men tillfatta det, där
det inte i Skriftspädet bingar indel.
I anförde som exempel, den han
gjälf hirt: arm = harnu, häkerorne
= äkerhönnet. - Måga som i Kavis, Rosby



1988

Nagō-i Idland 4. 20 1874.

si-sou, siid eit trikke tiid
 skap, skäpi vammäl
 min ^{min} mitt, min beinknepar

ana lom knök = gnefft bein
 shvank, shvin ein gruggo knök
 flätk ej d ein gramma knök

keto, ukoe, keiddkuddor nuggo = gnefft
 stikk, li kår, li eik. hida gramma = klen

man kuddor ta par ej eina atan ein

jödäpäl, jöft, stjær. l. jær: hån

stugg, lördaft, söndast

fier kvelder, i laker morjen

ein prater, eik, ein rder mæn

eit kær, jær, finter glasen

büttne andra (flundra ej d)

laugt fier as, in mila it gä fo laugt

net, netir, kalv, tist: tyt

siöke, fir, ott, elv, trötum

drugi asida, ara kätung

tvä kätungar tha o jöta jofängst mitte se

bau, hån, bonir, stikkir: fjerken

teig, teigar. sät, sätir

utempit, er: fran

flu, fläu, flugi fäst = verit 10 mil

häv, gläd. suäta sink, sank, sömmä: gunk

dagetman: borden
 fäms: stuben
 f. strand: by p. k. Nagō

knök f knöke, knöker, baa knökana: 1047 119
 lild: n

lius, lius-tän: liusviki
 fan hu hä } sanoustrutiv

tesen tesu-egjanna tella }
 not f. anl. halar, holana: häl

stiväl = stöfui
 ja ha gränder / s äggosur fäi, ja firit

fä, fäkk, fäi
 gä, gäkk, gäi eldät fä fä däd (= fäppe
 esender = enfan elmör fä fä nannu: manna

tanu, tender, tendri f. kénar: fä fä kénar
 ynd-läpp, (fä fä) uvaläpp m. kénstaver & täng

ära, är, érer, érana f

ko? kua: fä fä

höli? m. 30 pojken gär ti pigal/bet f)

kunnusjån pig. hüt. pigal, pigar, pigana

stuv, stuvir äri, äd äd = äri

siti, sat, sita äder, ädoi = fä fä ädrina

tolia = sä äd gäler, gäler, gält, pt. gäl

tolin, folia, tali gäd: der = gäd, ar

hankli: rante käl fä fä = gäm

än, ära, ana: annu troga m. troge

plätön = hädipis kimm m. kimmur: kimbä

siver m. pigal sau, fä fä, fä fä = fä

spelt m. kimm tan, fä fä, fä fä = fä

läk m. loki vridtän m. vridtän: lät f.

bänd, bänd buir, bua, bua = bida l. bida

Inches

Centimetres

TIFFEN Color Control Patches

© The Tiffen Company, 2007

Blue

Cyan

Green

Yellow

Red

Magenta

White

3/Color

Black

Ordlista från Jeppo

bojs adj. stolt

bojas, st, st, vb. dep. höjfa-das

bongas, st, st vb. dep. bottas

bäul, a, a vb. u. böla

draktsul, ular m. dragtåg i m. kårku

felas, st, st vb. d. färdas (ej tj. d.)

gräpar, pl. =, u. handtag (dörr m. fl.)

huik, a, a vb. u. höjts

hopel, pl. =, u. fän

halik pl. ar m. Quick pojkbetyg

hoks, a, a vb. dr. Krouma i boy

härstis (vaul. färd) u. utan pl. och utan

obst. sg. Thackaf itojande barn

jämter, ka, tra vb. i. idisla

kroua, a, a vb. tr. skid skrynkla (t. u. skjutbrot)

kroua, u. f. Lora

lönku, u. f. mössa (thiut/ant)

löip, lop, lupi st. vb. u. löpa

mêlu, u. f. mäsla

nokkas, ait, ast vb. dep. Ränk, u.

nätjen, it adj. vakem

Näkt, nätjen u. Näkt

nors, a, a (oums ngo) Thaka l. niska m.

pjasar, ar m. Rikem obetydlig kart, tråplog

pöuk, ar m. fän

pjasar, ar m. Ynkrygg

räu, a, a vb. u. gräte

räpa, ar m. riper

reip, a, a (vaul. reip o gä) vb. u. gä skyddande

rona, a, a (vaul. r. o skugg, -d) Sjunge, thalla

rouu, u. f. visa.

skeræ m. utan pl. skrik (vaul. barnskrik)

split, a, a vb. m. Fara viedt fram (spl. o tjör)

split på, a, a vb. m. Skunda på

skroll, a, a vb. tr. so kroua

tikse f. utan pl. kadstygvas.

tjikka, ar m. Kospene

tjoupl, ar m. Kjortel

vattij, ar m. Stygge pojke/vaul. pojkenstyg

vättjen, it adj. vakem

